

Peace Corps

Kanuri Lessons



This material is not, nor is it intended in any way to be, a linguistic analysis of the Kanouri language. Rather, it is a series of lessons created to fill a specific need which arose during the Niger-Chad Peace Corps training project which existed during the twelve week training period in the summer 1966 at San Francisco State College.

Since there were no written lessons in Kanouri, and since it was necessary to give some of the Peace Corps volunteers an introduction to this language, it became evident that a series of lessons would have to be prepared. These lessons were created, in many instances, only the day before they were used in the classroom by the native teachers.

Since the teachers were bilingual French-Kanouri speakers, it was necessary to do translations in French. Furthermore, the Kanouri text was set down using French spelling conventions to indicate the various language sounds for the convenience of the teachers who were trying to interpret these graphemic symbols employed to express their language. With the exception of the shwah (ə), only the conventional alphabet was used. When the shwah was utilized, it indicated the same phoneme that would be found in French pronunciation.

This series of lessons makes no pretense at being a self-instruction course. A native speaker-teacher is obligatory to instruct the student in the subtleties of pronunciation, cadence, rhythm and tone of the Kanouri language.

Some of the lessons have used the Peace Corps' Djerma Basic Course materials as a guide. The informants were Chetima Krilama and Mal Mousson Ballama, who along with Arifa Tidjani and Mamadou Karassi, were also instructors in Kanouri during the Project.

KANOURI

Leçon I

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Comment t'appelles-tu?
What's your name? | Doundou tchounoum? |
| 2. Je m'appelle Mai Moussa.
My name is Mai Moussa. | Tchouni Mai Moussa. |
| 3. Comment s'appelle-t-il/elle?
What's his/her name? | Doundou tchoun'djou? |
| 4. Comment vous appelez-vous?
What's your name? | Doundou tchoun'do? |
| 5. Comment nous appelons-nous?
What's our name? | Doundou tchoun'dé? |
| 6. Il s'appelle Abdu.
His name is Abdu. | Tchoun'djou Abdu. |
| 7. Bonjour
Hello | anda watou |
| 8. Bonjour (réponse)
Hello | Clewa |
| 9. Comment va-tu?
How are you? | Awiéye? |
| 10. Comment allez-vous?
How are you? | anda watun'do? |
| 11. Bon
Good, sweet, luck | kadjji |
| 12. Très bien
very well | Clewa salai |
| 13. Je vais bien.
I'm fine. | Clewa salai. |
| 14. Nous allons bien.
We're fine. | Clewan'dé salai. |
| 15. Aller
to go | latou |
| 16. Marché
market | kassouou |
| 17. Je vais au marché.
I'm going to the market. | Kassouou-ro leki |
| 18. Amina, comment va-t-elle?
How is Amina? | anda Amina? |

19. Où est-il allé?
Where did he go? Nara léono?
20. Maison
house fazzo
21. Il est allé à la maison.
He went to the house. fazzo-ro ledjana.
22. Où êtes-vous allés?
Where did you go? Nara léono?
23. Village
village -Bla
24. Nous sommes allés au
village.
We went to the village Bla-ro léono.
25. et
and -a -a
26. Mama et Yakuba, comment
vont-ils?
How are Mama and Yakuba? ande Mama Yakuba?
27. Ils vont bien.
They're well. Clewan'dja.
-
28. Où sont-ils allés?
Where did they go? Nara léono?
29. Champ
field koulo
30. Ils sont allés au champ.
They went to the field. Koulo-ro ledjana.
31. Quand es-tu venu?
When did you come? Sawi kadim?
32. Je suis venu hier.
I came yesterday. Bika kadiko.
33. Fatu, est-elle venue?
Has Fatu come? Fatu issoua?
34. Oui
yes eon (la voyelle est prolongée devant
le "n".)
35. Oui, elle est venue.
Yes, she came. eon, issoua.
36. Quand êtes-vous venus?
When did you come? Sawi kadim?
37. Nous sommes venus hier.
We came yesterday. Bika kadiké.

37. Es-tu allé au marché hier? Bika kassouou-ro lenounbaa?
Did you go to the market
yesterday?
38. Non anən
no
39. Non, je ne suis pas allé anən, bika lekəni.
hier.
No, I didn't go yesterday.
40. A bientôt Saï toussia.
See you later.

Pronoms (sujet).

ou	je	I	andi	nous	we
ni	tu	you	nandi	vous	you
ti	il/elle	he/she	tandi	ils/elles	they

Exercice de Morphologie

Quand es-tu venu?	Sawi kadim?
Quand êtes-vous venus?	Sawi kido?
Quand est-il/elle venu?	Sawi issi?
Quand sont-ils venus?	Sawi issai?

Quand es-tu allé?	Sawi lonami?
Quand êtes-vous allés?	Sawi lonawi?
Quand est-il/elle allé?	Sawi ledji?
Quand sont-ils allés?	Sawi lodjai?

Je suis venu hier.	Bika kadiko.
Nous sommes venus hier.	Bika kadie.
Il/elle est venu hier.	Bika kado.
Ils sont venus hier.	Bika kadira.

Je suis allé hier.	Bika lekana.
Nous sommes allés hier.	Bika lonéna.
Il/elle est allé hier.	Bika ledjana.
Ils sont allés hier.	Bika ledjana.

Je ne suis pas venu hier.	Bika issikani.
Nous ne sommes pas venus hier.	Bika issiyénde.
Il/elle n'est pas venu hier.	Bika issani.
Ils ne sont pas venus hier.	Bika issani.

Je ne suis pas allé hier.	Bika lekani.
Nous ne sommes pas allés hier.	Bika lonéiyénde.
Il/elle n'est pas allé hier.	Bika ledjani.
Ils ne sont pas allés hier.	Bika ledjani.

Oui, je suis venu hier.	əən, bika kadiko.
Oui, nous sommes venus hier.	əən, bika kadie.
Oui, il/elle est venu hier.	əən, bika kado.
Oui, ils sont venus hier.	əən, bika kadira.

Oui, je suis allé hier.	əən, bika lekana.
Oui, nous sommes allés hier.	əən, bika lonéna.
Oui, il/elle est allé hier.	əən, bika ledjana.
Oui, ils sont allés hier.	əən, bika ledjana.

Non, je ne suis pas venu hier.	ənən, bika issikani.
Non, nous ne sommes pas venus hier.	ənən, bika issiyénde.
Non, il/elle n'est pas venu hier.	ənən, bika issani.
Non, ils ne sont pas venus hier.	ənən, bika issani.

Non, je ne suis pas allé hier. anan, bika lekani.
 Non, nous ne sommes pas allés hier. anan, bika laniénné.
 Non, il/elle n'est pas allé hier. anan, bika ledjani.
 Non, ils ne sont pas allés hier. anan, bika ledjani.

Exercice de Substitution

Professeur

Etudiant

Sawi Abdou issi
 Maman
 Bakari
 ledji
 Fatu
 Yakuba

Sawi Abdou issi?
 Sawi Maman issi?
 Sawi Bakari issi?
 Sawi-Bakari ledji?
 Sawi Fatu ledji?
 Sawi Yakuba ledji?

Bika Abdou issana.
 Maman
 Amina
 ledjana
 Bakari
 Fatu
 issani
 Yakuba
 ledjani
 Abdou

Bika Abdou issana.
 Bika Maman issana.
 Bika Amina issana.
 Bika Amina ledjana.
 Bika Bakari ledjana.
 Bika Fatu ledjana.
 Bika Fatu issani.
 Bika Yakuba issani.
 Bika Yakuba ledjani.
 Bika Abdou ledjani.

Abdou ledjanaa?
 Maman
 Amina
 issanaa
 Bakari
 Fatu
 Yakuba

Abdou ledjanaa?
 Maman ledjanaa?
 Amina ledjanaa?
 Amina issanaa?
 Bakari issanaa?
 Fatu issanaa?
 Yakuba issanaa?

an'an, bika Abdou issana.
 Maman
 Amina
 ledjana
 Bakari

an'an, bika Abdou issana.
 an'an, bika Maman issana.
 an'an, bika Amina issana.
 an'an, bika Amina ledjana.
 an'an, bika Bakari ledjana.

anan, bika Bakari issani.
 Fatu
 ledjani
 Yakuba

anan, bika Bakari issani.
 anan, bika Fatu issani.
 anan, bika Fatu ledjani.
 anan, bika Yakuba ledjani.

Bika Abdou issanaa?
 Maman
 ledjanaa
 Bakari

Bika Abdou issanaa?
 Bika Maman issanaa?
 Bika Maman ledjanaa?
 Bika Bakari ledjanaa?

VERBE

n'kesso - venir - to come

Présent

issəki - Je viens
issəmi
issi
issie
issəwi
issai

Présent (nég.)

issəkiwawo Je ne viens pas
issimbao
issiwawo
issiewawo
issəwawo
issaiwawo

Passé (précis)

kadiko Je suis venu
kadim
kadié
kadiou
kadira

Passé

issəkana Je suis venu
issəmba
issəna
issiena
issəoua
issana

Passé (nég.)

issikəni Je ne suis pas venu.
issmi
issəni
issiyəndé
issəwi
issani

Notez: sawi (quand) prend toujours le temps présent du verbe.

Example: Quand sont-ils venus?
Abdou, quand est-il
venu?

Sawi (issai?)
Sawi Abdou issi?

VERBE

letou - partir, aller *
- to depart, to go

Présent

leki je pars - je vais.
lenami
ledji

lenié
lenawi
ledja

Présent (nég.)

lekiwawo je ne pars pas
lenambao je ne vais pas.
ledjiwawo

leniewawo
lenouwawo
ledjaiwawo

Passé - je suis parti, je suis allé

lenake
lename
ledje

+ un autre verbe

lenié
lenawé
ledjana

léako
léém
lééno

lééya
lééou
lééara

lekona
lenamba
ledjana

leniana
len wa
ledjana

Passé (nég.)

lekani je ne suis pas parti - je ne suis pas allé
lenami
ledjani

lenienné
lenawi
ledjani

Futur: bari + présent. Exemple: bari leki - je partirai

Futur négatif: bari+présent nég. Exemple: bari lekiwawo
je ne partirai pas

Impératif

lené pars! vas!
lenio partons! allons!
lenoo partez! allez!
ledjo qu'il parte! qu'il aille!
ledja qu'ils partent! qu'ils aillent!

* sawi (quand) prend toujours le temps présent de ce verbe.
Exemple: Quand êtes-vous allés? Sawi lena ?

Leçon II

A: Bonjour. Hello.	anda watou.
B: Bonjour (réponse) Hello.	Clewa
A: Comment vous appelez-vous? What's your name?	Ourdou tchoun nam?
B: Je m'appelle Hassane. My name's Hassane.	Tchouni Hassane.
A: Où habitez-vous? Where do you live?	Naran* bli/noum?
B: J'habite Niaméy. I live in Njaméy.	Bli ni Niaméy.
A: Quel est votre métier? Que faites-vous? What's your profession? What do you do?	Awî kida nam. Awî dimi?
B: Je suis médecin. I'm a doctor.	Ou lokotor.
A: Bon! Moi, je suis étudiant. Good! I'm a student.	N'gla! Ou lokolmas.
B: Très bien. Quels cours suivez-vous? Very good. What courses are you taking?	Djaouro n'gla. Awî kranami?
A: Je suis les cours d'anglais. I'm studying English.	Englichî kraki.
B: Ça va très bien. That's very good.	Djaouro n'gla.
A: Je pense à devenir un professeur d'anglais. I'm thinking of becoming an English teacher.	Malam lokol waltou tɔmakɔ. (Englichî ero.)
B: Voilà! C'est un bon métier. Bonne chance! Good! That a good profession. Good luck!	All. Kida n'glama. Alla sa n'djo.
A: Merci, Monsieur. Thank you, sir.	Oussénam, Kouché.

* Nara (où) existe (dans ce cas) sans verbe. On ajoute "n".
Nara (where) is used (in this case) without verb. Add "n".

-2-

B: Je suis un peu pressé. Il N'guèna ganəkəna. Sai
 me faut vous laisser. koln'djəkia.
 I'm in a hurry. I'll
 have to go.

A: Au revoir, Monsieur. Alla clewa, Mouche.
 Goodbye, sir.

B: Au revoir. Alla clewa.
 Goodbye.

Vocabulaire

awi - quel - what
 lokotor - médecin - doctor
 lokolma - étudiant - student
 djaouro n'gla - très bien - very well
 n'gla - bon - good
 clewa salaï - ça va très bien - that's fine
 aï - voilà - there you are, that's right
 Englishi - anglais - English
 oussenəm - merci - thank you
 mouche - monsieur - sir, Mr.
 alla sa n'djo - bonne chance - good luck
 alla clewa - au revoir - goodbye

QUESTIONS ET REPONSES

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Que fait Monsieur A?
What does Mr. A. do? | 1. Awî Moucho A. tchidi? |
| 2. Il est étudiant.
He's a student. | 2. Ti lkolma |
| 3. Quelle est la profession
de Monsieur B?
What's Mr. B's profession? | 3. Awî kida Mouché B? |
| 4. C'est un médecin.
He's a doctor. | 4. Lokotor dio. |
| 5. Où habite Monsieur B?
Where does Mr. B. live? | 5. Naran lardo Mouché B? |
| 6. Il habite Niamey.
He lives in Niamey. | 6. Blan'djou Niamey. |
| 7. Quels cours suit Monsieur A?
What courses is Mr. A.
taking. | 7. Kra awî Mouché A. tchidi? |
| 8. Il suit les cours d'anglais.
He's studying English | 8. Kra Englishi tchidi. |
| 9. Monsieur A., que pense-t-il à
devenir?
What does Mr. A. wish to
become? | 9. Mouché A. awîro waltou tamsdjo? |
| 10. Il pense à devenir un
professeur.
He wants to be a professor. | 10. Malan lokolero waltou tamsdjo. |

ANALYSE DE PHRASE

I.

object

direct + avez-vous vu (question) + nous aussi + dans

sa-	+	rouwia	(+	-a
-----	---	--------	---	---	----

andiea	+	tchouro
--------	---	---------

marché → indiquer prep. "dans" = Est-ce vous avez vu au marché?

kassou	+	-en
--------	---	-----

= Saroumaa tchouro' kassouch?

II.

Fatu + et + Maman + et + avez-vous vu + (question)

Fatou	+	-a	+	Maman	+	-a	+	rouwia	+	-a
-------	---	----	---	-------	---	----	---	--------	---	----

Avez-vous vu Fatu et Maman?
Fatoua Mamana rouwiaa?

III.

Yakuba + et + Amina + et + avez-vous vu + (question) +

Yakuba	+	-a	+	Amina	+	-a	+	rouwia	+	-a
--------	---	----	---	-------	---	----	---	--------	---	----

les aussi = Avez-vous vu Yakuba et Amina?

tandia	+	Yakubaa	Aminaa	rouwiaa	tandia?
--------	---	---------	--------	---------	---------

IV.

Non + vous nous n'avons pas vu = Non, nous ne vous avons pas vu.

anen	+	nandia	+	rouende
------	---	--------	---	---------

= anen, nandia rouende.

Exercice de SubstitutionProfesseur

Tchouni Hassane
 Tchounm
 Jacques
 Tchoun'djou
 Duprés
 Tchoun'de
 Dubois
 Tchoun'de
 Dupont
 Tchoun'dja

Étudiant

Tchouni Hassane
 Tchounm Hassane
 Tchounm Jacques
 Tchoun'djou Jacques
 Tchoun'djou Duprés
 Tchoun'de Duprés
 Tchoun'de Dubois
 Tchoun'de Dubois
 Tchoun'de Dupont
 Tchoun'dja Dupont

Ou lokotor
 ni
 lokolma
 ti
 lokotor
 andi
 lokolma
 nandi
 lokotor
 tandi

Ou lokotor
 Ni lokotor
 Ni lokolma
 Ti lokolma
 Ti lokotor
 Andi lokotor
 Andi lokolma
 Nandi lokolma
 Nandi lokotor
 Tandi lokotor

Exercice de Substitution

Professeur

(on peut utiliser tous les temps dans cette façon)

Éudiant

Englitchi krakama

Kanouri

Kranamba

Englitchi

Kradjana

Kanouri

Kraniana

Englitchi

Kranawa

Kanouri

Kradjana

Englitchi krakama

Kanouri krakama

Kanouri kramba

Englitchi kramba

Englitchi kradjana

Kanouri kradjana

Kanouri kraniana

Englitchi kraniana

Englitchi kranawa

Kanouri kranawa

Kanouri kradjana

VERBE
ga - suivre - to follow

Présent

gaki je suis
gami
djaï

gayé
gawi
djaai

Présent (nég.)

gakiwawo je ne suis pas
gambao
djaïwawo

gayawawo
qawawo
djaaiwawo

Passé (précis)

guiako j'ai suivi
guiam
quia

guiayé
guiabu
guéa

Passé composé

gakana
gamba
djaana

gayana
gawa
djaana

Passé négatif

gakani je n'ai pas suivi
gamni
djaani

gayende
gawi
djaani

Futur - bari + présent. Example: bari gaki - je suivrai

Futur négatif - bari + présent négatif. Example: bari gakiwawo
je ne suivrai pas

Impératif

gai - suis!
gaiyo - suis-va!
gaiwo - suis-vo!
dja - qu'il suive!
djan - qu'ils suivent!

Gaiya.

Madou kamou n'djou n'godjanao kantoun'djou yakou.
Nangueri issana. Sa kessa n'djouro gaiya n'djazoo karandjana.
Madou sawan'djou n'garo manadjana ladoua gayan'djou. Ladoua
fadjar ganga noukeno. Djairoa sama kalen'dja n'gawanani'djan
n'goro djaptchai. Madoue daoun'djan.

Bari tchade kassouyenia sala feroa daouou blae sama kamou
Madoue tchassadouna bri keouto. Woulwourin'dja the kourouan
fandjana. Djairoa sama daltou tcharani. Nodjani tchouro fero
anien fouen kamoudgayaye.

Vocabulaire

gaiya - aide - help
kessa - beaux parents - parents-in-law
daltou - se relever - to get to one's feet
karandjana - il s'approche - he draws near
kouto - apporter - to bring
ganga - tam-tam - tom-tom
fadjar - bonne heure - early
noukeno - resonance - resounds
kale - houe - hoe
djaptou - descendre - to go down
woulwouri - you-you - (a call to get the attention of someone)

1. Questions

1. Madou kamou n'godjanao kaoun'djou naou?
Ça fait combien de temps que Madou s'est marié.
2. Awi Madou dio tamadjo?
Que pense à faire, Madou?
3. Imbi gaiyathao?
Quel jour est l'aide?
4. Oundou bri djairoaatha?
Qui amene le repas aux jeunes hommes?
5. Awiro djairoa daldjalwatho ?
Pourquoi les jeunes gens ne veulent pas se relouer?

Reponses

1. Madou nia tchadanao kanta oun'djou yakou.
Madou s'est marié il y a trois mois.
2. Madou gaiya kessa n'djouio tchadi.
Madou pense à faire une aide à ses beaux-parents.
3. Ladoua gaiyathao.
Dimanche est le jour de l'aide.
4. Feroa bri djairoaatha tchaouthi.
Les jeunes filles amonent le repas aux jeunes hommes.
5. Nodjani tchouro feroathian kamoun'dja menaaro.
Ils ne savent pas s'il y a leur future femme parmi ces filles.

Aide.

Madou s'est marié il y a trois mois. La saison des pluies est venue. Le temps d'apporter une aide à ses beaux-parents s'approche. Madou avertit tous ses amis pour son aide le dimanche. Le dimanche matin le tam-tam résonne. Tous les jeunes gens, leur houe à l'épaule, descendent au champ. Madou, aussi, est parmi eux. Ils ont cultivé jusqu'à midi. Toutes les filles du village accompagnent la femme de Madou pour apporter la nourriture. On entend leur you-you. Tous les jeunes hommes ne veulent pas se relever. Ils ne savent pas s'il y a leur future femme dans le groupe.

Leçon III

DIALOGUE

- Ari: Où es-tu allée hier?
Where did you go yesterday? Nara bika lécm?
- Fatu: Je suis allée au village.
I went to the village. Bla ro lekana.
- Ari: Es-tu allée au grand village?
Did you go to the big village? Bla koura ro lenambaa?
- Fatu: Non, je suis allée au petit village.
No, I went to the little village. anan, bla tanguari ro lekana.
- Ari: (il s'adresse à Amina et à Yakuba)
Où êtes-vous allés hier?
Where did you go yesterday? Nara bika lenawaa?
- Yakuba: Nous sommes allés au marché.
We went to market. Kassouou ro issiena.
- Ari: Etes-vous allés au petit marché?
Did you go to the big market.
Did you go to the big market? Kassouou guana ro lenawaa?
- Yakuba: Nous sommes allés au grand marché.
We went to the large market. Kassouou koura ro liniéna.
- Ari: (Il parle d'Amina)
Où est-elle allée?
Where did she go? Nara kedjanaa?
- Fatu: Elle est allée à la maison.
She went to the house. Fazao ro ledjana.
- Ari: Est-elle allée à la petite maison?
Did she go to the little house? Fazao tanguari ro ledjanaa?
- Fatu: Elle est allée à la grande maison.
She went to the big house. Fazao koura ledjana.
- Ari: (Il parle de Fatu et d'Amina)
Où sont-elles allées?
Where did they go? Nara lécrna?
- Yakuba: Elles sont allées au champ.
They went to the field. Koulo ro lodjana.
- Ari: Sont-elles allées au petit champ?
Did they go to the little field? Koulo tanguari ro lodjanaa?
- Yakuba: Non, elles sont allées au grand champ.
No, they went to the big field. anan, koulo koura ro lécrna.

koura - grand - big koulo - champ - field tanguari, guana - petit - small

- A.
1. Où iras-tu demain? Bari nara lenami?
Where are you going
tomorrow?
 2. Où ira-t-il/elle demain? Bari nara ledji?
Where is he/she going
tomorrow?
 3. Où irez-vous demain? Bari nara lenawi?
Where are you going
tomorrow?
 4. Où iront-ils demain? Bari nara ledjai?
Where are they going
tomorrow?
- B.
1. Je vais à Doso. Doso ro leki.
I am going to Doso.
 2. Il/elle va à Doso. Doso ro ledji.
He/she is going to Doso.
 3. Nous allons à Doso. Doso ro lenié.
We are going to Doso.
 4. Ils vont à Doso. Doso ro ledjai.
They are going to Doso.
- C.
1. Je vais au petit marché Kassouou tənaguri Dosoé ro latou diki.
de Doso,
I'm going to the small
market in Doso.
 2. Vous allez au petit marché Kassouou tənaguri Dosoé ro latou diwi.
de Doso.
You are going to the small
market in Doso.
 3. Il/elle vont au petit marché Kassouou tənaguri Dosoé ro latou
de Doso. tchadi.
He/she is going to the small
market in Doso.
 4. Ils vont au petit marché Kassouou tənaguri Dosoé ro latou tchadi.
de Doso.
They're going to the little
market in Doso.

* L'infinitif latou (partir-aller) suivi par dié (faire) conjugué dans le temps présent produit le sens, "être en train de".
The infinitive latou (to leave-to go) followed by dié (to make-do) results in the idea of "to be in the act of going".

D.

- | | |
|---|---|
| 1. Bakari va au grand marché de Doso.
Bakari is going to the big market of Doso. | Bakari kassouou koura Dosoero letou tchadi. |
| 2. Yakuba va au grand marché de Doso.
Yakuba is going to the big market of Doso. | Yakuba kassouou koura Dosoero letou tchadi. |
| 3. Il va au grand marché de Doso.
He is going to the big market of Doso. | Kassouou koura Dosoero letou tchadi. |
| 4. Elle va au grand marché de Doso.
She is going to the big market of Doso. | Kassouou koura Dosoero letou tchadi. |

E.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Viens-tu à Tilaberi demain?
Are you coming to Tilaberi tomorrow? | Bari Tilaberin** issamiya?*** |
| 2. Venez-vous à Tilaberi demain?
Are you coming to Tilaberi tomorrow? | Bari Tilaberin issamiya? |
| 3. Vient-il/elle à Tilaberi demain?
Is he/she coming to Tilaberi tomorrow? | Bari Tilaberin issiya? |
| 4. Viennent-ils à Tilaberi demain?
Are they coming to Tilaberi tomorrow? | Bari Tilaberin issamiya? |

F.

- | | |
|---|---|
| 1. Vas-tu à Tilaberi demain?
Are you going to Tilaberi tomorrow? | Baria Tilaberi ro lenami?
Bari Tilaberi ro lenamia?*** |
| 2. Allez-vous à Tilaberi demain?
Are you going to Tilaberi tomorrow? | Baria Tilaberi ro lenami? |

* La suffixe -ro ajoutée à la fin du nom, le sens est "de".

** La suffixe -n ajoutée à la fin du nom. Le sens est "à".

*** Question; ajoutez -n à la fin du verbe conjugué. Pour euphonie avec n'kasso (venir) dans les formes qui se terminent avec un "i", ajoutez "-ya"; le sens est le futur.

**** Deux possibilités de poser cette question. La suffixe -a ajoutée à bari (demain) ou à la fin du verbe.

G.

- 1. Abdu, vient-il à Niamey demain?
Is Abdu coming to Niamey tomorrow?
Bari Abdou Niamey ro issiya?
Baria Abdou Niamey ro issi?
- 2. Amina, vient-elle à Niamey demain?
Is Amina coming to Niamey tomorrow?
Baria Amina Niamey ro issi?
- 3. Vient-il à Niamey demain?
Is he coming to Niamey tomorrow?
Baria Niamey ro issi?
- 4. Vient-elle à Niamey demain?
Is she coming to Niamey tomorrow?
Baria Niamey ro issi?

H.

- 1. Viens-tu aussi?
Are you coming also?
Nié issamia?
- 2. Vient-il/elle aussi?
Is he/she coming also?
Tié issia?
- 3. Venez-vous aussi?
Are you coming also?
Nandié issawia?
- 4. Viennent-ils aussi?
Are they coming also?
Tatié issaia?

I.

- 1. Oui, je viens.
Yes, I am coming.
ɔɔɔn, issaki.
ɔɔɔn, n'kassu diki.*
- 2. Oui, il/elle vient.
Yes, he/she is coming.
ɔɔɔn, n'kassu tchadi.
- 3. Oui, nous venons.
Yes, we are coming.
ɔɔɔn, n'kassu dié.
- 4. Oui, ils viennent.
Yes, they are coming.
ɔɔɔn, n'kassu tchadi.

J.

- 1. Je vais.
I'm going.
Loki.
Lotou diki.
- 2. Il/elle va.
He/she is going.
Lotou tchadi.
- 3. Nous allons.
We are going.
Lotou dié.

* L'infinitif, n'kassu (venir); le verbe dié (faire) conjugué.



K.

1. Je ne viens pas.
I am not coming.

Issəkiwawò.
N°kəssò dikiwa.*
N°kəssoni diki.**
N°kəssò tchədiwa.
N°kəssoni tchədi.

2. Il/elle ne vient pas.
He/she is not coming.

3. Nous ne venons pas.
We aren't coming.

N°kəssò diəwa.
N°kəssoni dié.

4. Ils ne viennent pas.
They aren't coming.

N°kəssò tchədiwa.
N°kəssoni tchədi.

L.

1. Je ne vais pas.
I am not going.

Ləkiwawò.
Lətəu dikiwa.
Lətəuni diki.

2. Il/elle ne va pas.
He/she is not going.

Lətəu tchədiwa.
Lətəuni tchədi.

3. Nous n'allons pas.
We are not going.

Lətəu diəwa.
Lətəuni dié.

4. Ils ne vont pas.
They aren't going.

Lətəu tchədiwa.
Lətəuni tchədi.

* L'infinitif, n°kəssò (venir); le verbe diə (faire) conjugué dans le négatif.

** La suffixe -ni (négation) ajoutée à l'infinitif, n°kəssò (venir); le verbe, diə (faire) conjugué dans l'affirmatif.

DIALOGUE

Bakari: Hello, Fatu. Amieye fatou. (Aada wataou fatou.)
 bonjour, Fatu.

Fatu: Hello, Bakari. Clewa Bakari.
 Bonjour, Bakari.

Bakari: What are you doing? Awi dimi?
 Qu' fais-tu?

Fatu: I'm going to market. Kassouou ro leki.
 Je vais au marché. (Kassouou ro letou diki.)

Bakari: You went to market yesterday. Bika kassou ro lenamba.
 Tu es allé au marché hier.

Fatu: Yes, but today I'm going to aəən, aama kou leki kadjəmə
 buy some cloth. iwəki.
 Oui, mais aujourd'hui je
 vais acheter de tissu.

Bakari: Did you see Abdu? Abdoua roubəə?
 As-tu vu Abdu?

Fatu: Yes, I saw him to to aəən, tɪa ronkəna koulo ro
 the field. letou tchadi.
 Oui, je l'ai vu aller
 au champ.

Bakari: Abdu and Amina go to the Abdoua Aminaa kouloum,
 field every day. koulo ro ledjai.
 Abdu et Amina vont au champ
 tous les jours.

Fatu: They work hard. Djaou ro kidadiji.
 Ils travaillent dur.

Bakari: Well, goodbye. I must To alla clewa. Saɪ koulo ro
 go to the field. lekia.
 Alors, au revoir. Il
 me faut aller au champ.

Fatu: Goodbye. I must go to Alla clewa. Saɪ kassouou ro
 the market. lekia.
 Au revoir. Il me faut
 aller au marché.

VOCABULAIRE

to - alors - then
 saɪ - faut (falloir) - must
 kou - aujourd'hui - today
 aama - mais - but

djaou - dur, brave - hard.
 kibou - dur (objet) - hard (objet)
 kadjəmə - tissu - cloth
 kouloum - tous les jours (tojours)
 every day, always

Utilizer le verbe letou (aller), temps présent, pour indiquer le
 sans futur.
 Use the verb letou (to go), present tense, to indicate the future.



n'dio - faire - to do, make

Présent

diki je fais
dimi
tchadi

die
diwi
tchadi

Présent (neg.)

dikiwawo je ne fais pas
dimbao
tchadiwawo

diéwawo
diwawo
tchadiwawo

Passé (précis)

kidake j'ai fait
kidam
kido

kidie
kidou
kedo

Passé composé

dikana j'ai fait
dimba
tchadana

diena
diwa
tchadana

Passé Négatif

dikini - je n'ai pas fait
dimi
tchedani

diende
dawi
tchadini

Futur: bari + présent.
Example: bari diki - je ferai

Futur négatif: bari + prés. nég.
Example: bari dikiwawo - je ne ferai pas

Impératif

de - fais!
dio - faisons!
deo - faites!
tchado - qu'il fasse!
tchado - qu'ils fassent!

Pronominal

n'djedeki - je le fais
n'djadeki - je vous fais
sadi - il vous fait
sadam - tu vous fais
tadie - nous vous faisons
yadami - tu lui fais
yadaki - je lui fais
yadio - nous lui faisons

tchassadi - ils leur font
tchadi - il leur fait
sadi - il me fait

Leçon IV

Pronoms disjunctifs

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Est-ce toi? Oui, c'est moi.
Is it you? Yes, it is I. | 1. Nimanima? ɛɛn, oumaouma. |
| 2. Est-ce lui/elle? Oui, c'est lui/elle.
Is it he/she? Yes, it's he/she. | 2. Tima? ɛɛn, tima. |
| 3. Est-ce vous? Oui, c'est nous.
Is it you? Yes, it's we. | 3. Nandima? ɛɛn, andima. |
| 4. Est-ce eux? Oui, c'est eux. | 4. Tandima? ɛɛn, tandima. |

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. Qui est-il? C'est Maman.
Who is it? It's Maman. | 1. Oundou tio? Maman tio. |
| 2. Est-ce Bakari? Oui, c'est Bakari.
Is it Bakari? Yes, it's Bakari. | 2. Bakaria tio? ɛɛn, Bakari tio. |
| 3. C'est mon frère.
It's my brother. | 3. Kanani tio. |
| 4. C'est sa mère.
It's his mother. | 4. Yân'djou tio. |
| 5. C'est ton père.
It's your father. | 5. Bânâm tio. |
| 6. C'est leur sœur.
It's their sister. | 6. Kanan'dja kamou tio. |
| 7. C'est notre père.
It's our father. | 7. Eân'dé tio. |
| 8. C'est votre sœur.
It's your sister. | 8. Kanar kamou tio. |
| 9. C'est mon village.
It's my village. | 9. Blani tio. |

- | | |
|---|------------------------|
| 1. Que s'appelle-t-elle?
What's her name? | 1. Oundou tchoun'djou? |
| 2. Elle s'appelle Amina.
Her name's Amina. | 2. Tchoundjou Amina. |
| 3. Que t'appelles-tu?
What's your name? | 3. Oundou tchounâm? |
| 4. Je m'appelle Bakari.
My name's Bakari. | 4. Tchouni Bakari. |

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Quel est le nom de ton village?
What's the name of your house
village | 1. Awi tchou blan'ambé? |
| 2. Quel est le nom de sa maison?
What's the name of your house? | 2. Awi tchou fan'djoué?* |
| 3. Quel est le nom de leur village?
What's the name of their village? | 3. Awi tchou blan'djaé? |
| 4. Quel est le nom de votre maison?
What's the name of your house? | 4. Awi tchou fan'doé? |

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Le nom de son village est Doso.
The name of his village is Doso. | 1. Tchou blan'djoué Doso? |
| 2. Le nom de mon village est Tilaberi.
The name of my village is Tilaberi. | 2. Tchou blanié Tilaberi. |
| 3. Le nom de notre village est Doso.
The name of our village is Doso. | 3. Tchou blan'déé Doso. |
| 4. Le nom de leur village est Filindye.
The name of their village is Filindye. | 4. Tchou blan'djaé Filindye. |

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Ton village, est-il grand?
Is your village big? | 1. Blanəm kouraa? |
| 2. Non, mon village est petit.
No, my village is little. | 2. ənən, blani guənaa** |
| 3. Votre village, est-il petit?
Is your village small? | 3. Bfan'do guənaa? |
| 4. Non, notre village est grand.
No, our village is big. | 4. ənən, blan'dé kourama. |
| 5. Votre maison, est-elle petite?
Is your house small? | 5. Fan'do*** guənaa? |
| 6. Non, ma maison est grande.
No, my house is big. | 6. ənən, fanni kourama. |

* Oundou (qui) ----- -bé
 Awi (que) ----- -bé avec "tu"
 Oundou (qui) ----- -é
 Awi (que) ----- -é avec toutes les autres personnes.

** Example: Oundou tchou bənəmbe? Quel est le nom de ton père?
 Awi tchou blan'doé? Quel est le nom de votre village?

** Ajoutez la suffixe "-ma" a l'adjectif quand la reponse contredit la question.
 Add the suffix "-ma" to the adjective when the answer contradicts the question.

*** Fazzo (fato) - maison - house. Pour euphonie, fa avec les pronoms possessifs.

Example: Fani - ma maison.

DIALOGUE

- A: M'as-tu vu dans le village?
Did you see me in the village?
- B: Oui, je t'ai vu.
Yes, I saw you.
- A: As-tu vu Sani?
Have you seen Sani?
- B: Oui, j'e l'ai vu aussi.
Yes, I have seen him also.
- A: As-tu vu Amina aussi?
Have you seen Amina also?
- B: Oui, et toi, l'as-tu vu aussi?
Yes, Have you seen her also
-
- A: Est-ce que vous nous avez vus au champ?
Did you see us in the field?
- B: Non, nous ne vous avons pas vus.
No, we didn't see you.
- A: Avez-vous vu Sani et Ari?
Have you seen Sani and Ari?
- B: Oui, nous les avons vus.
Yes, we have seen them.
- A: Avez-vous vu Ari et Maman aussi?
Have you seen Ari and Maman also?
- B: Oui, et vous, est-ce que vous les avez vus aussi?
Yes. And did you see them also?

Oua tchouro blaen souroumbaa?*

əəən, nia n'djau roukəna.

Sania roumia?

Tiéa roukəna.

Amina-yea** roumbaa?

əəən, nié, tia roumbaa?

Sarouwaa andiéya koulatənn.***

əən, andi naiya n'djarouiyenné.

Sania Ariaa rouwaa?

əəən, taiya rouiyena.

Ariaa Maman-nayéa rouwaa?

əəən, nandié taiya rouwaa.

* Voyez le verbe kouro (voir)** La suffixe -yé s'ajoute au noms et exprime l'idée "aussi".
The suffix -yé is added to nouns and expresses the idea of "also".*** La suffixe -tənn s'ajoute aux noms avec le mot tchouro (dans).
The suffix -tənn is added to the noun when the word tchouro (in) is used.Vocabulairetchouro - dans - in
koro - aussi - too, also

DIALOGUE

A: Cet enfant-ci, est-il le tien?
Is this child here, yours?

A: Tatha athə kaənəmba?

B: Non, c'est l'enfant d'Amina.
Celui-la est le mien.
No, that child is Amina's.
That child there, is mine.

B: ənən, tatha Aminə.
Ti athə kaké.

A: Ces maisons-ci, sont-elles
les vôtres?
Are these houses here, yours?

A: Aní faŋ'doa?

B: Non, elles sont les maisons
de Maman et de Yakuba.
Celles-ci sont les nôtres.
No, they are the houses of
Maman and Yakuba. These here
are ours.

B: ənən, fazzoə Mamana Yakoubə.
Aní kaəndé.

A: Ces enfants-ci, sont-ils
de Bakari?
Are those children here,
Bakari's?

A: Na athəéthəo tathaa
Bakaríəa?

B: Non, ils sont les enfants
de Maman.
No, they're Maman's children.

B: ənən, tathaa Mamané.

A: Ces villages-ci, sont-ils de
Bakari et d'Abdou?

A: Elaa na athəéthəo Bakaríəo
Abdouéa?

B: Ceux-la sont d'Abdou et de
Bakari.
Those there, are Abdu's and
Bakari's.

B: Toni Abdoua Bakaríəo.

Vocabulaire

fign - quel, quelle - which, which one

fisso - quels, quelles, which ones

athə - ce - this

ani - ces - these

toni - ceux là bas - those there

tothə - cela ici - this here

na athən - ici - here

na tothən - c'est là bas - it's there

na toethə - c'est lui qui est là bas - it's that one there

na anthəéthəo - c'est ceux qui sont ici - it's those here

na toniéthəssə - c'est ceux qui sont là bas - it's those there

Exercice de questions
et de réponses

Professeur

Étudiant

I.

1. Wa souroumbaa?
(M'as-tu vu?)
2. Andia saroumbaa?
(Nous as-tu vus?)
3. Tia roumbaa?
(L'as-tu vu?)
4. Taiya roumbaa?
(Les as-tu vus?)
5. Wa souroumbaa?
(M'avez-vous vu?)
6. Andia saroumbaa?
(Nous avez-vous vus?)
7. Tia roumbaa?
(L'avez-vous vu?)
8. Taiya roumbaa?
(Les avez-vous vus?)

1. eean, nia n'djouroukama.
(Oui, je t'ai vu.)
2. eean, naiya n'djaroukana.
(Oui, je vous ai vus.)
3. eean, tia roukana.
(Oui, je l'ai vu.)
4. eean, taiya roukana.
(Oui, je les ai vus.)
5. eean, nia n'djourouiyéna.
(Oui, nous t'avons vu.)
6. eean, naiya n'djarouiyéna.
(Oui, nous vous avons vus.)
7. eean, tia rouiyéna.
(Oui, nous l'avons vu.)
8. eean, taiya rouiyéna.
(Oui, nous les avons vus.)

(Deuxième tour - l'étudiant pose les questions, le professeur fait les réponses.)

II.

1. Wa sourounaa?
(Est-ce qu'il m'a vu?)
2. Naiya n'djarounaa?
(Est-ce qu'ils vous ont vus?)
3. Anndia saroumbaa?
(Est-ce que vous nous avez vus?)
4. Nia n'djourouiyéna?
(Est-ce que nous t'avons vu?)
5. Taiya roukamaa?
(Est-ce que je l'ai vu?)
6. Anndia saroumbaa?
(Est-ce que tu nous as vus?)

1. anan, wa sourounni.
(Non, il ne m'a pas vu.)
2. anan, naiya n'djarounni.
(Non, ils ne vous ont pas vus.)
3. anan, anndia sarouwi.
(Non, vous ne nous avez pas vus.)
4. anan, nia n'djourouiyéna dé.
(Non, nous ne t'avons pas vu.)
5. anan, taiya roukani.
(Non, je ne l'ai pas vu.)
6. anan, andia saroumbi.
(Non, tu ne nous as pas vus.)

(Répétez dans la même façon que l'Exercice I)

ProfesseurÉtudiant

III

1. Wa kassouounn soursoumbaa?
(Est-ce que tu m'as vu au marché?)

1. eee n, nia kassouounn
n'djouroukna.
(Oui, je t'ai vu au marché.)

2. Anndia kassouounn saroumbaa?
(Est-ce que tu nous as vus
au marché?)

2. eee n, nalya kassouounn
n'djarouk na.
(Oui, je vous ai vus au marché.)

3. Tia kassouounn roumbaa?
(Est-ce que tu l'as vu au
marché?)

3. eee n, tia kassouounn roukna.
(Oui, je l'ai vu au marché.)

4. Taiya kassouounn roumbaa?
(Est-ce que tu les as vus
au marché?)

4. eee n, taiya kassouounn roukna.
(Oui, je les ai vus au marché.)

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.)

IV

1. Nia koulonn n'djourounaa?
(Est-ce qu'il t'a vu au champ?)

1. anan, nia koulonn n'djourounni.
(Non, il ne t'a pas vu au champ.)

2. Anndia koulonn saroumbaa?
(Est-ce qu'il nous a vus
au champ?)

2. anan, anndia koulonn sarounni.
(Non, il ne nous a pas vus
au champ.)

3. Nalya koulonn n'djarounaa?
(Est-ce qu'il vous a vus
au champ?)

3. anan, nalya koulonn n'djarounni.
(Non, il ne vous a pas vus
au champ.)

4. Taiya koulonn tchourounaa?
(Est-ce qu'il les a vus
au champ?)

4. anan, taiya koulonn tchourounni.
(Non, il ne les a pas vus
au champ.)

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.)

V

1. Fatann Fatoua roumbaa?
(As-tu vu Fatou à la maison?)

1. eee n, Fatoua fatann roukna.
(Oui, j'ai vu Fatou à la maison.)

2. Fatann kriza roumbaa?
(As-tu vu le chien à la
maison?)

2. eee n, kriza fatann roukna.
(Oui, j'ai vu le chien à la
maison.)

-3-

ProfesseurEtudiant

4. Fatann kwaza roumbaa?
(As-tu vu l'homme à la maison?)

4. Ee, kwaza fatann roumbaa.
(Oui, j'ai vu l'homme à la maison.)

* La suffixe -za est l'un qui est ici.

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.

VI

1. Kassouounn Fatoua Maman-naa
tchourounaa?
(Est-ce qu'il a vu Fatou et
Maman au marché?)

1. Kassouounn Fatoua Maman-na
tchourounni.
(Il n'a pas vu Fatou et Maman
au marché.)

2. Kassouounn Maman-na tathazaa
tchourounna?
(Est-ce qu'il a vu Maman et
l'enfant au marché?)

2. Kassouounn Maman-na tathazaa
tchourounni.
(Il n'a pas vu Maman et
l'enfant au marché.)

3. Kassouounn yaa kannaaza
tchourounaa?
(Est-ce qu'il a vu le grand
frère et le petit frère au
marché?)

3. Kassouounn yaa kannaaza
tchourounni.
(Il n'a pas vu le grand frère
et le petit frère au marché.)

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.)

PRONOMS

Objet direct

wa - me - me	anndia - nous - us
nia - te - you	nalya - vous - you
tia - le/la - him/her	talya - les - them

Pronoms (objet direct avec le sens "aussi" compris)

ouéya - me (aussi)	andléya - nous (aussi)
niéya - te	nandiéya - vous
tiéya - le/la	talya - les

Pronoms possessifs ajoutés

---ni - mon
---nám - ton
---n ^o djou - son
---n ^o de - notre
---n ^o do - votre
---n ^o dja - leur

Pronoms possessifs comparés

ka ké	le mien
ka nóm	le tien
ka ndjou	le sien
ka ndé	le nôtre
ka ndo	le vôtre
ka ndja	le leur

Pronoms possessifs (question)

ka ké	est-ce le mien?
ka nóm	est-ce le tien?
ka ndjou	est-ce le sien?
ka ndé	est-ce le nôtre?
ka ndo	est-ce le vôtre?
ka ndja	est-ce le leur?

Natto kakéo	lequel est le mien
Natto ka nóm	lequel est le tien
Natto ka ndjou	lequel est le sien
Natto ka ndé	lequel est le nôtre
Natto ka ndo	lequel est le vôtre
Natto ka ndja	lequel est le leur

pronoms (sujet avec le sens "aussi")

oué	je (aussi)	andlé	nous (aussi)
nié	tu	nalyé	vous
tié	il/elle	talyé	ils/elles



VERBE
kouro - voir - to see

PrésentPrésent. (neg.)

rouki je vois
roumi
tcharoui

roukiwawo je ne vois pas
roumbao
tcharouiwawo

rouiyé
rouwi
tcharoui

rouiyawawo
rouwawo
tcharouiwawo

PasséPassé (plus précise)

roukena j'ai vu
roumba
tcharouna

tchourouka
kirom
koro

rouiyéna
rouwa
tcharouna

kiroyé
koro
tchouroucu

Negative (passé)Futur

roukani je n'ai pas vu
roumi
tcharouni

bari rouki je verrai
" roumi
" tcharoui

rouiyanné
rouwi
tcharouni

" rouiyé
" rouwi
" tcharoui

Futur (neg)

bari roukiwawo je ne verrai pas
" rounbao
" tcharouiwawo
" rouiyawawo
" rouwawo
" tcharouiwawo

" tchourouka a le sens de passé ou de futur suivant l'intention.
La suffixe -reye peut s'ajouter donnant un sens d'ironie dans
le futur.

Exceptions:

1. N'djouroukena - Je t'ai vu - I saw you
2. Souroumba - Tu m'as vu - You saw me
3. Saroumba - Tu nous as vu - You saw us
4. Sarouna - Ils/il nous ont/a vus - They/he saw us
5. Sarouwa - Vous nous avez vus - You saw us

Dialogue

A: As-tu cuit la viande toi-même? A: Niklanəmaa datha dénaŋ?
Have you cooked the meat
yourself?

B: Oui, je l'ai cuit moi-même. B: əən, ouklanina deŋko tia.
Yes, I have cooked it myself.

A: Manges-tu la viande toujours? A: Safiyayéa da boumi?
Do you always eat meat?

B: Non, je le mange une fois
par jour. B: ənən, tiloro yim tilo bouki tia.
No, I eat it once a day.

A: Avez vous cuit la bouillie
vous-même? A: Nandiklan'dəmaa britha dénaŋa?
Have you cooked the couscous
yourselves?

B: Oui, nous l'avons cuit nous-
mêmes. B: Andiklan'dema déniəna tia.
Yes, we cooked it ourselves.

A: Mangez-vous la bouillie
toujours? A: Sour koulomba britha bouwi?
Do you eat couscous always?

B: Non, nous le mangeons deux
fois par jour. B: ənən, indiro yim tilo bouiyé.
No, we eat it twice a day.

A: A-t-elle cuit le riz elle-même? A: Tiklan'djoumaa tchinkafatha
Has she cooked the rice her-
self? déno?

B: Oui, elle a cuit le riz elle-
même. B: əən, tiklan'djouma
Yes, she cooked the rice
herself. tchinkafatha déno tia.

A: Mange-t-elle le riz toujours? A: Safiyayéa tchinkafa djouwi?
Does she always eat rice?

B: Non, elle mange le riz trois
fois par jour. B: ənən, yakouro yim tilo
No, she eats rice three
times a day. tchinkafa djouwi.

A: Ont-ils cuit les oeufs eux-mêmes? A: Tai klan'djamna n'guawelathia
 Have they cooked the eggs them- dédjana?
 selves?

B: Oui, ils ont cuit les oeufs eux-mêmes. B: əən, tai klan'djamna n'guawela-
 Yes, they cooked the eggs tha dédjana.
 themselves.

A: Mangent-ils les oeufs toujours? A: Sour koulomba n'guawela
 Do they always eat eggs? dédjaia?

B: Non, ils mangent les oeuf B: ənən, indiro yim tilo
 deux fois par jour. n'guawela dédjai.
 No, they eat eggs twice
 a day.

Vocabulaire

koulomba } - toujours, tout le temps - all the time, always
 safiyayéa }

tha } - le, la, les - the
 tha }

bri - bouillie - couscous

dā - viande - meat

n'guawel - oeuf - egg

tchinkafa - riz - rice

Exercice de SubstitutionProfesseurEtudiant

Niklanəmaa britha denəm?
datha/
tchinkafatha

Niklanəmaa britha denəm?
Niklanəmaa datha denəm?
Niklanəmaa tchinkafatha denəm?

Nandiklan'domaa kouitka
denəwa?
kanitha
dimitha

Nandiklan'domaa kouitka denəou?
(ou) denəwathə?
Nandiklan'domaa kanitha denəou?
Nandiklan'domaa dimitha denəou?

Tiklan'djoumaa datha déjo?
tchinkafatha
britha

Tiklan'djoumaa datha déjo?
Tiklan'djoumaa tchinkafatha déjo?
Tiklan'djoumaa britha déjo?

Təi klan'djamaa kouitha
dédja?
kanitha
dimitha

Təi klan'djamaa kouitha dédjə?
Təi klan'djamaa kanitha dédjə?
Təi klan'djamaa dimitha dédjə?

Sour koulomba tchinkafa
boumi?
datha
britha

Sour koulomba tchinkafa boumi?
Sour koulomba datha boumi?
Sour koulomba britha boumi?

Safiyayéa da djouwi?
kou
bri

Safiyayéa da djouwi?
Safiyayéa kou djouwi?
Safiyayéa bri djouwi?

Andiklan'demaa tchinkafa
bouiyé?
kani
da

Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?
Andiklan'demaa kani bouiyé?
Andiklan'demaa da bouiyé?

Exercice de SubstitutionProfesseur

Niklanamaa britha denem?
 datha
 tchinkafatha

Nandiklan'domaa kouitha
 denawa?
 kanitha
 dimitha

Tiklan'djoumaa datha dejo?
 tchinkafatha
 britha

Tai klan'djamaa kouitha
 dedja?
 kanitha
 dimitha

Sour koulomba tchinkafa
 boumi?
 datha
 britha

Safiyayea da djouwi?
 kou
 bri

Andiklan'demaa tchinkafa
 bouiyé?
 kani
 da

Etudiant

Niklanamaa tritha denem?
 Niklanamaa datha denem?
 Niklanamaa tchinkafatha denem?

Nandiklan'domaa kouitha denaou?
 (ou) denawathe?
 Nandiklan'domaa kanitha denaou?
 Nandiklan'domaa dimitha denaou?

Tiklan'djoumaa datha dedjo?
 Tiklan'djoumaa tchinkafatha dejo?
 Tiklan'djoumaa britha dejo?

Tai klan'djamaa kouitha dedja?
 Tai klan'djamaa kanitha dedja?
 Tai klan'djamaa dimitha dedja?

Sour koulomba tchinkafa boumi?
 Sour koulomba datha boumi?
 Sour koulomba britha boumi?

Safiyayea da djouwi?
 Safiyayea kou djouwi?
 Safiyayea bri djouwi?

Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?
 Andiklan'demaa kani bouiyé?
 Andiklan'demaa da bouiyé?

Présent

déki - je cuis
dénami
dédji

déne
dénawi
dédjai

Présent (nég.)

dékiwawo je ne cuis pas
dénambao
dédjiwawo

déniéwawo
dénawawo
dédjaiwawo

Passé (précis)

déeko - j'ai cuit
deem
déeno

déeye
déeyéou
déeyera

Passé (composé)

dékəna j'ai cuit
dénamba
dédjana

déniéna
dénəwa
dédjana

Passé (nég.)

dékəni - je n'ai pas cuit
dénami
dédjeni

déniéde
dénawi
dédjani

Futur: bari + présent.

Example: bari deki- je cuirai

Futur négatif: bari + présent (nég.)

Example: bari dekiwawo - je ne cuirai pas

Impératif

déno cuis!
dénio cuissons!
dénoo cuisez!
dédjo qu'il cuise!
dédja qu'ils cuisent!

Pronominal (présent)

déndjəki je te cuis
tiro déeki je lui cuis
dén'djaki je vous cuis
tairo déeki je leur cuis
déəmi tu lui cuis
dəssai il nous cuis

Passé pronominal

dén'djəəkəna je t'ai cuit
dén'djəəkəm je vous ai cuit
dəssəmba tu m'as cuit
désaamba tu nous as cuit
dəssəəna il m'a cuit
dəssaana il nous a cuit
dén'djiiyena nous t'avons cuit
dén'djayiéna nous vous avons cuit
dəssəouwa vous m'avez cuit
dəssaouwa vous nous avez cuit
dəssaana ils m'ont cuit
ils nous ont cuit

Passé (avec°disjonctifs)

ouma déko moi-même, j'ai cuit
nima dénəm? toi-même, as-tu cuit?
tima dédjo? lui-même, a-t-il cuit?
andimaa dénié? nous-mêmes, avons-nous cuit?
nandima déncu? vous-mêmes, avez-vous cuit?
aimaa dédjə? eux-mêmes, ont-ils cuit?

Pronoms disjonctifs

ouma	moi
nima	toi
tima	lui/elle

andima	nous
nandima	vous
tandima	eux

oumaouma - c'est moi
 nimanima - c'est toi
 tima - c'est lui/elle

andima - c'est nous
 nandima - c'est vous
 tandima - c'est eux

ouklani - c'est moi-même
 niklanəm - c'est toi-même
 tiklan'djou - c'est lui-même

andiklan'do - c'est nous-mêmes
 (nandiklan'do) - c'est vous-mêmes
 (nai klan'do)
 (tandiklan'dja) - c'est eux-mêmes
 (tai klan'dja)

Tchou.

Dala tambanaé kaou n'djou arascou. Wadjia tchou. Kramia ya n'djoua ba n'djanaé sama issana. Waina tchoue dio tchadi. N'gualaro touatha daloé toua the sama bari dawadjai. Malamba dalathero tchou silaoue tchassaki.

Dounia Wadjena.

Oundouyayé tchina fato ba dalathiero tchaptana.. Malamba krr louourané tchadé tcherena. Dalathé kongoa. Tchou n'djou Mamadou. Tchou nawié. Goro daardjana. N'gualaro daloa dawadjana. Datha sadaktchai. Am taia nodjana sama ouri djadana yaa baa mamadouero. Mamadoué klandjou tchalari. Tchiri faki wadjia retouai tchadi.

Vocabulaire

dala - bébé - baby
 kaou - jour - day
 wadjia - demain - tomorrow
 tambana - est né - born
 kramia - parent - parent
 tchou - baptême - baptism
 waina-beignets - cakes, doughnuts
 dawatou - égorgor - slaughter
 malamba - marabout - priest (Mosleum)
 silaou - étoile - star
 djako - nommer - to name
 tchassaki - il est nommé.
 lououran - Koran - Koran
 nawi - prophète - prophet
 goro - kola (noix) - kola nut
 daartou - partager - to divide
 dalo - taureau - bull
 nodjana - ils connaissent - they know
 larro - raser - to shave
 retouai - cicatrice - scar
 wai - peut-être - perhaps

Questions

1. Dalathie kaoundjou n'daou?
Quel age a le bébé?
2. Bari sala awié tchadi?
Quel anniversaire fête-on
demain?
3. Tchou djiri fi malamba tchadi?
Quel nom donne le marabout?
4. Naran oundouyayé tchapkan?
Où tout le monde est-il reuni?

Réponses

1. Dalathie kaoundjou arasco.
Le bébé a six jours.
2. Bari tchou tchadi.
Demain est le jour du baptême.
3. Malamba nawié tchadi.
Le marabout donne un nom
d'un prophète .
4. Oundouyayé tchina fato ba
dalathien tchapkatan.
Tout le monde est reuni devant
la porte de la maison du père
du bébé.

5. Tehou fi tathath ro tchado?
Quel nom est donné à l'enfant?
5. Tatathie tchoun'djou Mamadou.
L'enfant est nommé Mamadou.
6. Awi da dalothiea n'gu larothie-
aro tchaddi?
Que fait-on avec la viande du
taureau et du bélier?
6. Dathə cundouyayera sadak-
tchai.
La viande est offerte à tout
le monde à la charité.
7. Awi sama tchaddi?
Que fait tout le monde?
7. Am sana wri tathathie baa
yaa thero tchaddi.
Tout le monde donne l'argent
aux parents du bébé.

Traduction

Le baptême.

Un bébé est né il y a six jours. Demain sera le baptême. Tous les parents du père et de la mère de l'enfant sont venus. On est en train de faire des beignets. Un bélier et un taureau sont attachés. Les marabouts donneront à l'enfant un nom d'un prophète.

Il fait Jour.

Tout le monde s'est réuni devant la porte de la maison du père de l'enfant. Les marabouts ont lu le Koran. Le bébé est un garçon. On l'a nommé Mamadou. C'est le nom de prophète. On a partagé la kola (noix). Le taureau et le bélier sont égorgés. Leur viande est offerte à tout le monde, une charité. Tous les reconnaissants donnent de l'argent aux parents du bébé. On est en train de raser la tête de Mamadou. Je l'entends crier, peut-être qu'on lui fait une cicatrice.

Les jours de la semaine

lètôrîn
talaou
talarâwa
laminsoû
djâma
sabdou
ladou

lundi
mardi
mercredi
judi
vendredi
samedi
dimanche

Exercice de Substitution

Professeur

Etudiant

Kou lètərina?
talaoua
talarawaa
bika
laminsoua
djəmaa
bari
sabdoua
ladoua

Kou lètərina?
Kou talaoua?
Kou talarawaa?
Bika talarawaa?
Bika laminsoua?
Bika djəmaa?
Bari djəmaa?
Bari sabdoua?
Bari ladoua?

Kou lètərin.
talaou
talarawa
bika
laminsou
djəma
sabdou
bari
ladou

Kou lètərin.
Kou talaou.
Kou talarawa.
Bika talarawa.
Bika laminsou.
Bika djəma.
Bika sabdou.
Bari sabdou.
Bari ladou.

Kou lètərinra talaou?
talaoura talarawa
talarawara laminsou
laminsoura djəma
bari
djəmara sabdou
sabdoura ladou

Kou lètərinra talaou?
Kou talaoura talarawa?
Kou talarawara laminsou?
Kou laminsoura djəma?
Bari laminsoura djəma?
Bari djəmara sabdou?
Bari sabdoura ladou?

Le temps

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Va-t-il pleuvoir qujourd'hui?
Is it going to rain today? | 1. Kou ingui tchoudoudia? |
| 2. Je crois que oui.
I think so. | 2. Təməkəna. |
| 3. Fait-il nuageux aujourd'hui?
Is it going to be cloudy today? | 3. Kou fəfəou tchidia? |
| 4. Je crois que non.
I don't think so. | 4. təməkəni. |
| 5. Fait-il chaud aujourd'hui?
Is it going to be hot today? | 5. Kou kaoussou tchidifa? |
| 6. Rien sur.
Certainly | 6. Djiroməro. |
| 7. Fait-il frais aujourd'hui?
Is it going to be cool today? | 7. Kou kaou tchidia? |
| 8. Peut-être.
Perhaps. | 8. Kiindingəna. |



- | | |
|--|------------------------|
| 1. Est-il de très bonne heure dans la matinée?
Is it very early in the morning? | 1. Djaouro sawa kərma? |
| 2. Est-il de bonne heure dans la matinée?
Is it early in the morning? | 2. Səwa kərma? |
| 3. Est-il tard dans la matinée?
Is it late in the morning? | 3. Baltédjənaa? |
| 4. Est-il de bonne heure dans l'après-midi?
Is it early in the afternoon? | 4. Dorrədjənaa? |
| 5. Est-il tard dans l'après-midi?
Is it late in the afternoon? | 5. Assardjənaa? |
| 6. Est-il de bonne heure dans la soirée?
Is it early in the evening? | 6. Maouriouədjənaa? |
| 7. Est-il tard dans la soirée?
Is it late in the evening? | 7. Lessadjənaa? |
| 8. Fait-il la nuit?
Is it night? | 8. Bounédjənaa? |

Vocabulaire

djaour sawa - très de bonne heure - very early
baltó - 8:30 - 9:00 du matin - 8:30 - 9:00 in the morning
dorr - 2 heures de l'après-midi - 2:00 in the afternoon
assar - 5 heures de l'après-midi - 5:00 in the afternoon
maouriou - 6:30 - 7:00 du soir - 6:30 - 7:00 in the evening
lessa - 8:30 - 9:00 du soir - 8:30 - 9:00 in the evening
bouné - nuit - night
kərma - maintenant - now
-ra - ou - or
kaou - frais - cool
n'kəngatta faire du soleil - sunny
fofooua-nuageux - cloudy

Arəm kaladjana. / Koljia n'goloa sama djaouna. Kaməno arəm tchakena. N'gangala tchədəna amma mandécéyo tchithəni. Dounia sama larassoua. Naranyayé klangadjai. Djaïroa bla blaro kambari tchaathi. Awo kəmboé sama bouzou. Awo djaou medjia sai kadjamou. Am sama aré bərin n'gləé bouthoué tcharaana. Ləmanaé djaoudjana. Fəlataa garioudjai.

Vocabulaire

biɓla - temps de récolte - harvest time
 kala - récolte - harvest
 n'galo - haricot - bean
 koldji - arachide - peanut
 kamə - cette année - this year
 téo - suffire - to suffice
 larassou - bonheur - good fortune
 mənde - l'année dernière - last year
 bouzou - cher - expensive
 bərin - neuf - now
 loutou - porter - wear
 ləman - animal - animal (ləmana - animaux)
 garioutou - s'enricher - to enrich
 Fəlata - Foulanis - Tribe in Niger

Questions

1. Ləcou fin kərayé?
Quelle saison sommes-nous?
2. Arəm n'gououa?
Est-ce qu'il y a beaucoup de mil?
3. Awi djaïroa tchadi?
Que font les jeunes gens?
4. Awo kəmboé bouzoua?
Est-ce que la nourriture est bon marché?
5. Ləmana djaoua?
Les animaux, sont-ils chers?

Réponses

1. Biɓlan kərayé.
C'est la saison de récolte.
2. əəən, mändótna kodjiana.
Oui, il y a plus de mil que l'an dernier.
3. Djaïroa bla blaro kambari tchaathi.
Les jeunes gens luttent de village en village.
4. əəən, amma kadjəmoa djaou.
Oui, mais les habits sont chers.
5. əəən, t'ai djaouo djaou.
Oui, ils sont très chers.

Traduction

Le temps des récoltes.
 Le mil a été récolté. Les arachides et les haricots sont ramassés. Cette année il y a eu beaucoup de mil. Les petits pois n'ont pas donné comme l'année dernière. C'est le bonheur. Partout on s'amuse. Les jeunes gens luttent de village en village. Tout a qui ose à manger n'est pas cher. Ce qu'il y a de cher sont les habits. Chacun veut porter des habits neufs et beaux. Les animaux sont chers. Les Foulanis s'enrichissent.

Koussoto.

Sala assambi karəndjəna. Am sama koussotoa təmadjana. Təəra kada djawana. Arəm n'gadjirambo sama nedjana. Roungo taraata n'gamdji. Kadjiriənia frrərou dəou kadira. Yəyani taia soro koussotoramən kissao. Boudji fal fal oundoudjayayəro kaïno. Bawani karikəmoulə təəraə tchoukouto brron. N'gactən bribouourou koura fal kikouto. Bawaniə tandiro goroa kaadjia, kaoudia djəwadjəo.

Vocabulaire

- assəm - carême - gloomy, slow
- karəntou - s'approcher - to approach
- koussoto - étranger - stranger
- təəra - boule - drink made of millet
- arəm - mil - millet
- n'gadjiram - réservoir en pot - stored in a container
- netou - écraser - to crush
- goro - kola - a type of nut
- kaadjia - encens - incense
- kaoudi - parfum - perfume
- taartou - étaler - to display, show
- roumgo - farine - flour
- frrərou - chevalier - horseman
- soro - maison d'étranger - guest house
- boudji - natte - grass mat
- bawani - marâtre - step-mother
- bawani - père - father
- kouto - apporter - to bring
- djəwatou - envoyer - to send for
- n'gamtəou - sécher - to dry

Professeur

Etudiant

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Sala fi karəndjo?
Quelle fête s'approche-t-elle? 2. Oundouyayə awi təmadjo?
Qu'espère chacun? 3. Naran yeyani kousotoatha kissao?
Ou mon grand frère, a-t-il descendu les étrangers? 4. A dwi bawani tandiro tchoukouto.
Qu'est-ce que ma marâtre leur a apporté? 5. Awi bawani djəwadjəo?
Que leur a envoyé mon père? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Sala assəmbé karəndjo.
La fête de Ramadan s'approche. 2. Oundouyayə Koussoto təmadjo.
Chacun espère un étranger. 3. Fazzo koussotoramən tandia kissao.
Il les a descendus dans la maison des étrangers. 4. Təəraa, bri bouourou fala tchoukouto.
Elle leur a apporté de la boule et une écuelle de repas. 5. Kaoudia, goroa, kaadjia djəwadjəo tairo.
Il leur a envoyé du parfum, de la cola et de l'encens. |
|---|---|



Traduction

Les Etrangers

La fête du Ramadan s'approche. Tout le monde espère des étrangers. On a fait beaucoup de boule. Le mil de reserve est écrasé, la farine exposée sèche.

Le soir quatre chevaliers sont venus. Mon grand frère les a amenés dans la maison des étrangers. A chacun d'eux il a donné une natte. Ma marâtre leur a amené de la boule comme casse-croûte. Après elle leur a donné du repas dans une grande écuelle. Mon père leur a envoyé de la cola, de l'encens et du parfum.



DIALOGUE

A: Est-ce qu'il est la saison de pluie?
Is it the rainy season?

A: Nanguaria?

B: Oui, c'est la saison de pluie.
Yes, it is the rainy season.

B: əəən, nanguəri.

A: Fait-il le temps (nature) chaud ou bien le froid?
Is the weather hot or cold?

A: Kəma dounia binəm-ə ra bə?

B: C'est la saison (nature) chaude.
It is the hot season.

B: Kəma dounia bə.

A: La saison chaude, quand commence-t-elle?
When does the hot season commence?

A: Yəmbi bə-thə n'gəi?

B: La saison chaude a commencé il y a deux mois.
The hot season commenced two months ago.

B: Bə-thə n'gaana kou kəntəu indi.

A: La saison chaude, quand se termine-t-elle?
When does the hot season end?

A: Bə-thə yəmbi tcheri?

B: Elle se terminera dans un mois.
It ends in a month.

B: Tchéuro kəntəu fal-ənn tcheri.

A: La saison froide, quand a-t-elle commencé?
When did the cold season commence?

A: Yəmbi binəm-thə n'gaana?

B: Elle a commencé il y a un mois.
It commenced a month ago.

B: Kəntəu fal n'gaana-thə.

A: La saison froide, quand se termine-t-elle?
When does the cold season end?

A: Yəmbi binəm-thə tcheri?

B: Elle se terminera dans deux mois.
It ends in two months.

B: Tchéuro kəntəu indionn tcheri.

VERBE

ndjéro - finir - to finish

Présent

yérèki - je finis.
yèrami
tcheri

yérèye
yèrèwi
tchèsseri

Présent (nég.)

yérèkiwawo - je ne finis pas
yèrèmbao
tcheriwawo

yérèyèwawo
yèrèwawo
tchèssèriwawo

Passé

yèrèkana j'ai fini
yèrèmba
tcherèna

yèriyéna
yèrèwa
tchèssèrèna

Passé (nég.)

yèrèkèni - je n'ai pas fini
yèrèmi
tchèrènni

yèriyénné
yèrèwi
tchèssèrènni

Futur

bari + présent. Example: bari yèrèki, etc.

Futur négatif

bari + présent négatif. Example: bari + yèrèkiwawo, etc.

Imperatif

yéro - finis!
yèriyo - finissons!
yéroo - finissez!
tchero - qu'il finisse!
tchèsséro - qu'ils finissent!

VERBE

n'gao - entrer - to enter

Présent

n'gaeki - j'entre
 n'gaemi
 n'gai

n'gaiyé
 n'gaawi
 n'gassa'

Présent (nég.)

n'gaekiwawo je n'entre pas
 n'gaembao
 n'gaiwawo

n'gaiyéwawo
 n'gaawawo
 n'gassaiwawo

Passé

n'gaekéna je suis entré
 n'gaemba
 n'gaana

n'gaiyéna
 n'gaouwa
 n'gassaana

Passé (nég.)

n'gaekéni je ne suis pas entré
 n'gaemba
 n'gaani

n'gaiyénné
 n'gaawi
 n'gassani

Futur

bari + présent. Example: bari n'gaeki, etc.

Futur négatif

bari + présent négatif. Example: bari n'gaekiwawo, etc.

Impératif

n'gae - entre!
 n'gaiyo - entrons!
 n'gao - entrez!
 n'gao - qu'il entre!
 n'gassao - qu'ils entrent!

Ingui Bourroé.

Am laa koulondja tchanathana kentaoun'dja fal, laayeouri.
 Kou fofou dama bad n'godjona. Kamoua sama kareandja tchaptchana.
 Dounia n'ga tchaloum fetek nara yaye tchewaldji. Keera gardji
 karaa tchidjona kaska sama lolodjai. Kania tchassiri. Inguikoua
 n'guessona. Wame douno djouro n'gardjona wayonia am bourron
 tchanatherithe kouï kedo. Bla saman oundouyaye koulondjou dirithou
 ro ledjana.

Vocabulaire

am la - un certain (personne) - someone
 tchaloum - noir - black
 fetek - foncé - dark
 tchaloum fetek - tout noir - completely black
 tchaptou - ramasser - to pick up
 tchewaldji - faire éclair - to lightning
 tchewaltou - éclair
 keera - tonnerre - thunder
 gardjou - gronder - roar, growl
 lolotou - trembler - tremble
 n'gardjou - frapper - strike

Questions

1. Awieyé douniathé kou?
 Quel temps fait-il
 aujourd'hui.
2. Awi kamoua tchadi.
 Les femmes, que font-elles?
3. Awieyé samé thè?
 Comment est le ciel?
4. Awi kania tchadi?
 Les chèvres, que font-ils?
5. Awi oundouyaye tchidi n'gao
 inguie-an?
 Après la pluie, que fait
 tout le monde?

Réponses

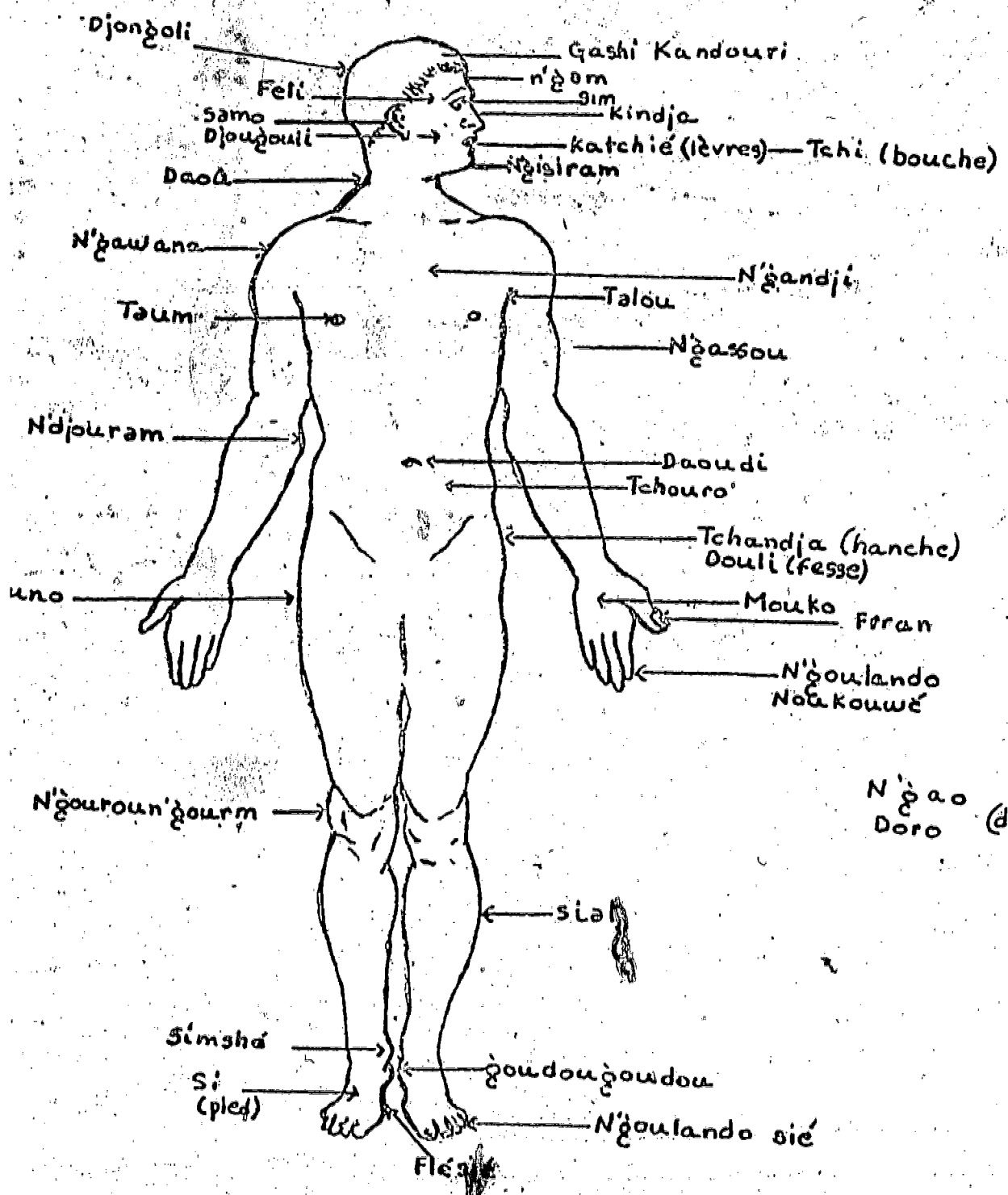
1. Kou fofou gueou medji.
 Il y a beaucoup de nuages.
2. Karaa n'dja tchaptchana.
 Elles ont ramassé leurs affaires.
3. Samó sama tchaloum fetek.
 Le ciel est tout noir.
4. Kania tchassiri.
 Les chèvres belent.
5. Oundouyaye koulondjou dirithou
 ledjana.
 Tout le monde est parti visiter
 son champ.

La Première Pluie.

Certains ont semé leurs champs il y a un mois, d'autres quinze
 jours. Aujourd'hui il y a beaucoup de nuages. Toutes les femmes
 ont ramassé leurs affaires. Le ciel est tout noir. Il y a des
 éclairs partout. Le tonnerre gronde, le vent se lève. Les
 arbres sont presque courbes. Les chèvres belent, la pluie com-
 mence, l'eau coule très fort. Le lendemain tous ceux qui n'avaient
 pas semé à l'avance sement maintenant. Tout le village est parti
 visiter son champ.

Tii (corps)

- Kla (tête)
- Faka (visage)
- Timi (dents)
- Telum (langue)
- Nèisi (barbe)
- Retou (cicatrice)



Dialogue

Au Marché

A: As-tu du pain?
Have you any bread?

B: Oui, j'en ai un peu.
Yes, I have a little.

A: C'est combien chacqu'un?
How much is each (bread)?

B: C'est trois dalas chacqu'un.
They're three dalas each.

A: Donnes-m'en trois. (pains)
Give me three (bread).

A: Bourou. tammas?

B: ɛɛɛn, n'guəns takəns. ✓

A: Bourou. ka tilo naou?

B: Goursou yakou.

A: Bourou ka yakou ɛɛ.

A: Est-ce qu'il y a des œufs?
Are there any eggs?

B: Il y a des œufs.
There are eggs.

A: Combien sont-ils?
How much are they?

B: Ils en sont trois pour
quatre dalas.
They're three for four
dalas.

A: N'guəwəl medjia?

B: N'guəwəl medji.

A: Naou naou?

B: Yakou goursou deou.

A: J'en veux neuf.
I want nine.

B: C'est douze dalas.
It's twelve dalas.

A: Bon! Voici l'argent.
Fine. Here's the money.

A: Lɛar raəki.

B: Goursou nɛounn indinn.

A: N'glal ako writhə.

A: Es-tu le possesseur de ces
choses?
Are these things yours?

B: Oui, je suis le possesseur.
Yes, they're mine.

A: Combien est-ce ce capot?
How much is that cap?

B: C'est quinze dalas.
It's fifteen dalas.

A: C'est cher. Je payerai
treize.
That's expensive. I'll
pay thirteen.

A: Nimaa kəma əo umiəo?

B: ɛɛɛn, ouma kaman'djao.

A: Djawa athə naou?

B: Goursou ménu ouri.

A: Djaou. Goursou méounn yakounn.

B: Achètes-le pour quatorze.
Buy it for fourteen (dalas).

B: Meou deri yawu.

A: J'en achèterai deux pour
vingt-sept. (dalas)
I'll buy two for twenty-
seven (dalas).

A: Indi goursou findi toulourinn
iwaki.

B: D'accord. Payos-moi.
O.K. Pay me.

B: To. Biane.

Vocabulaire

medji - il y a - there is, there are

n'daou - combien - how much

goursou - dalas - 5 franc coin

n'guawel - oeuf - egg

naou naou - combien - how much (general)

djewa - fulo (capot) - cap

djaou - cher - expensive

-ma - seulement (ajoute a un nombre) - only, added to a number

to - d'accord - fine, o.k.

biathou - payer - to pay

bourou - pain - bread

Exercice de Substitution

Professeur

Bourou medgia?
n'guawel
da
tchinkafa

Bourou tammaa? Bourou takana.
n'guawel
da
tchinkafa

Dala tilo tilo.
indi
yaka
deou
ouou
arakou

Etudiant

Bourou medgia?
N'guawel medgia?
Da medgia?
Tchinkafa medgia?

Bourou tammaa? Bourou takana.
N'guawel tammaa? N'guawel takana.
Da tammaa? Da takana.
Tchinkafa tammaa? Tchinkafa takana.

Dala tilo tilo.
Dala indi indi.
Dala yaka yaka.
Dala deou deou.
Dala ouou ouou.
Dala arakou arakou.

Professeur

toulour
ouskou
lɔar
mɛou

Yakou dala arakou.
toulour
ouskou
lɔar
mɛou

Ka tilo sɛ
indi
yakou
dɔou
ouou
arakou
toulour
ouskou
lɔar
mɛou

Mɛounn tilonn rɔ ko.
mɛounn indinn
rɔm
mɛounn yakounn
tchɔrao
mɛou deri
rɔɔiyɛ
mɛou ouri
raou
mɛounn arakounn
tchɔra
mɛou toulouri
mɛou lɔari

Etudiant

Dala toulour toulour.
Dala ouskou ouskou.
Dala lɔar lɔar.
Dala mɛou mɛou.

Yakou dala arakou.
Yakou dala toulour.
Yakou dala ouskou.
Yakou dala lɔar.
Yakou dala mɛou.

Ka tilo sɛ.
Ka indi sɛ.
Ka yakou sɛ.
Ka dɔou sɛ.
Ka ouou sɛ.
Ka arakou sɛ.
Ka toulour sɛ.
Ka ouskou sɛ.
Ka lɔar sɛ.
Ka mɛou sɛ.

Mɛounn tilonn rɔko.
Mɛounn indinn rɔko.
Mɛounn indinn rɔm.
Mɛounn yakounn rɔm.
Mɛounn yakounn tchɔrao.
Mɛou deri tchɔrao.
Mɛou deri rɔɔiyɛ.
Mɛou ouri rɔɔiyɛ.
Mɛou ouri raou.
Mɛounn arakounn raou.
Mɛounn arakounn tchɔra.
Mɛou toulouri tchɔra.
Mɛou lɔari tchɔra.

VERBE

krao* - aimer - to like

Présent

raæki j'aiime
raæmi
tchæraæi

raæye'
raæwi
tcharaæi

Présent (nég.)

raækiwawo je n'aime pas
raæmbao
tchæraæiwawo

raæyéwawo
raæwawo
tcharaæiwawo

Passé (présis)

kiraæko - j'ai aimé
kiraæm
kيراو

kiraæye'
kيراو
kيراو

Passé composé

raæna j'ai aimé
raæmba
tchæraæna

raæyéna
raæwa
tcharaæna

Impératif

rao - aimes!
raæyo - aimons!
raoo - aimez!
tchærao - qu'il aime!
tchærao - qu'ils aiment!

Futur: bari + présent. Exemple: bari raæki, j'aimerai

Futur négatif: bari + présent nég. Exemple: bari raækiwawo,
je n'aimerai pas

Pronominal

Djæraæna - je t'aime
særaæmba - tu m'aimes
djæraænana - il t'aime
djæraæna - ils t'aiment
djæraæyéna - nous t'aimons
særaæna - ils nous aiment
særaæwa - vous vous aimez
særaænana - il m'aime
tæraæyéna - nous nous aimons
tæraænana - ils s'aiment

N'daou	raæko	Combien	aimé-je?
"	raæm	"	aimes-tu?
"	tchærao	"	aime-t-il?
"	raæye'	"	aimons-nous?
"	raou	"	aimiez-vous?
"	tchæra	"	aiment-ils?

* krao - aimer, aussi le sens "vouloir", "désirer".

QUELLE HEURE EST-IL?

1. Quelle heure est-il?	Sa n'daou?
2. Il est une heure.	Sa tilo.
3. Il est une heure cinq.	Sa tilo minti ououa.
4. Il est une heure dix.	Sa tilo minti méoua.
5. Il est une heure et quart.	Sa tilo kouata.
6. Il est une heure vingt.	Sa tilo minti findia.
7. Il est une heure vingt-cinq.	Sa tilo minti findin louko ^a ououana.
8. Il est une heure et demi.	Sa tilo redna.
9. Il est deux heures moins vingt-cinq.	Sa indiro minti findin louko ououan bao.
10. Il est deux heures moins vingt.	Sa indiro minti findi bao.
11. Il est deux heures moins le quart.	Sa indiro minti kouata bao.
12. Il est deux heures moins dix.	Sa indiro minti méou bao.
13. Il est deux heures moins cinq.	Sa indiro minti ouou bao.
14. Il est trois heures.	Sa yakou.

1	tilo		
2	indi		
3	yakou	200	yər indi
4	daou	300	yər yakou
5	ouou	400	yər deou
6	arakou	500	yər ouou
7	toulour	600	yər arakou
8	ouskou	700	yər toulour
9	lɛər	800	yər ouskou
10	méou	900	yər lɛər
11	méounn tilonn	1000	douou
12	méounn indinn		
13	méounn yakounn	101	miənn lɛuko tilonn
14	méou deri	250	yər indinn dioun
15	méou ouri	251	yər indinn fiounn
16	méounn arakounn		louko tilonn
17	méou toulouri	1966	dəbounn yər lɛərninn
18	méounn ouskounn		firaskounn louko
19	méou lɛəri		araskounn
20	findi		
30	fizkou		
40	fidéou		
50	fiou		
60	firakou		
70	fitoulour		
80	fiskou		
90	filɛər		
100	mia		

* louko se place toujours entre les dizaines et les unités.

Blaquero

Səbdoua sɔwa andi sama tchouro mota. Déouən San Francisco lan tchiaiyé. Asilomarletou sa indi n'gao léeyé. Djaouro kəlanganiəna tchouro bounéén. Wadjənat dadatou dada dié tchi n'guién. N'gaotən blathə ninleyé. Blaquero-n'də athə djaouro kədji. N'kəngal dama bao. Awo andi raəyənə kənan. Sālə kadjiri walguéyé. Oundouyayé tchinbarəna.

Vocabulaire

blaquero - voyage - trip
 tchiaiyé - nous avons quitté - we left
 mota - voiture - automobile
 kəlanganiəna - nous nous sommes amusés - we had a good time
 dadatou - se promener - to take a walk
 ninitou - visiter - to visit
 n'kəngal - soleil - sun
 rao - aimer (sens "vouloir") to like
 tchinbarəna - fatigué - tired

Questions

1. Nara səbdoua léeyé?
Où sommes nous allés samedi?
2. Mota naoyé tchouron léeyé?
Nous sommes partis dans
combien d'autos?
3. Yim djiri fi?
Comment fait-il le temps?
4. Əndayi oundouyayé sa
waltiənathan?
Comment va tout le monde
au retour?

Réponses

1. Asilomaro léeyé.
Nous sommes allés à Asilomar.
2. Mota déoué tchouro léeyé.
Nous sommes partis dans
quatre autos.
3. Yiw n'gla.
Il a fait beau.
4. Oundouyayé tchimbarəna.
Tout le monde était fatigué.

Traduction

Un Voyage.

Samedi matin nous avons quitté San Francisco dans quatre voitures. On est arrivé à Asilomar après deux heures de route. Vous nous sommes beaucoup amusés dans la nuit. Le lendemain nous nous sommes promenés au bord de l'eau. Après, on a visité la ville. Votre voyage a été très bon. Il y a eu beaucoup de soleil. C'est se que nous voulions. Vers le soir on est retourné. Tout le monde est fatigué.

Exercice de Substitution

- | | |
|--|---|
| 1. Dargui tchidié bari sa toulourninn ledji. | 1. Dargui tchidié bari sa toulourninn ledji. |
| 2. kou kadjiri | 2. Dargui tchidié kou kadjiri sa toulourninn ledji. |
| 3. car | 3. Car kou kadjiri sa toulourninn ledji. |
| 4. méouninn | 4. Car kou kadjiri sa méouninn ledji. |
| 5. koussoton ^o dé | 5. Koussoton ^o dé kou kadjiri sa méouninn ledji. |
| 6. lатарina | 6. Koussoton ^o dé lатарina sa méouninn ledji. |
| 7. dargui n'guién ^o dé | 7. Dargui n'guién ^o dé lатарina sa méouninn ledji. |
| 8. kaoussou daou | 8. Dargui n'guién ^o dé lатарina kaoussou daou ledji. |
| 9. dargui sameéni | 9. Dargui sameéni lатарina kaoussou daou ledji. |
| 10. sawani | 10. Sawani lатарina kaoussou daou ledji. |
| 11. yakouninn | 11. Sawani lатарina sa yakouninn ledji. |
| 12. kou dawar | 12. Sawani kou dawar sa yakouninn ledji. |
| 13. bani | 13. Bani kou dawar sa yakouninn ledji. |
| 14. bari sawa | 14. Bani bari sawa sa yakouninn ledji. |
| 15. kou sawa | 15. Bani kou sawa sa yakouninn ledji. |
| 16. yani (yayani) | 16. Yani (yayani) kou sawa sa yakouninn ledji. |
| 17. léeno | 17. Yani (yayani) kou sawa sa yakouninn léeno. |
| 18. kanani | 18. Kanani kou sawa sa yakouninn léeno. |
| 19. méounn tiloninn | 19. Kanani kou sawa sa méounn tiloninn léeno. |
| 20. bika kadjiri | 20. Kanani bika kadjiri sa méounn tiloninn léeno. |
| 21. yayani kamou | 21. Yayani kamou bika kadjiri sa méounn tiloninn léeno. |
| 22. bikando | 22. Yayani kamou bikando sa méounn tiloninn léeno. |
| 23. kanani kamou | 23. Kanani kamou bikando sa méounn tiloninn léeno. |
| 24. darzzou | 24. Kanani kamou bikando sa darzzou léeno. |
| 25. yani | 25. Yani bikando darzzou léeno. |

Vocabulaire

kaoussou daou - midi - noon
 darzzou - minuit - midnight
 bari - demain - tomorrow
 kou kadjiri - ce soir - this evening
 kou sɔwa - ce matin - this morning
 bouné - nuit - night
 dou dawar - cet après-midi - this afternoon
 koussoto - hôte - guest
 dargui n'guie - bateau - boat
 sawa - ami - friend
 bâ - père - father
 yâ - mère - mother
 ya, yaya - frère (grand)-big (older) brother
 kana - frère (petit)-little (younger) brother
 ya kamou - soeur (grande) - big (older) sister
 kana kamou - soeur (petite) - little (younger) sister
 dargui tchidié - train - train
 dargui sameé - avion - airplane
 bika kadjiri - hier soir - yesterday evening
 bikando - avant-hier - day-before-yesterday
 sa - heure - hour
 car - autobus - bus
 bari sɔwa - demain matin - tomorrow morning

		(-n)*	(-inn)**
1	tilo	"	"
2	indi	"	"
3	yakou	"	"
4	daou	"	"
5	ouou	"	"
6	arakou	"	"
7	toulour	"	"
8	ouskou	"	"
9	lɔar	"	"
10	méou	"	"
11	méounn tilonn		"
13	méounn indinn		"

lɛtərin	lundi
talaou	mardi
talarawa	mercredi
laminsou	judi
djəma	vendredi
sabdou	samedi
ladou	dimanche

-a***

- * Ajoutez "-n" pour indiquer l'heure précise. Exemple: tilon - à
 Add "-n" to indicate the exact time. une heure exacte.
- ** Ajoutez, de plus, "-inn" pour indiquer une heure de partir.
 Exemple: toulourninn - partir à sept heures.
 In addition, add, "-inn" to indicate an exact hour of departure.
- *** Ajoutez "-a" au jour pour indiquer une partie de jour.
 Obligatoire quand on indique une heure exacte pendant la journée.
 Add "-a" to the name of the day to indicate a part of that day.
 Necessary when indicating an exact time during the day.

VERBE

dɔa - habiter - to live (in a place)

Présent

ouma dɔako j'habite
 nima dɔam
 tina dɔa

andima dɔaiyé
 naima dɔawu
 taine dassaï

Présent (nég.)

dɔakiwawo je n'habite pas
 dɔambawo
 dɔaiwawo

dɔaiyéwawo
 dɔawawo
 dassaïwawo

Interrogatif

narann kɔarr-ako?
 " kɔarr-am?
 " kɔarr-a? où habite-il?

" kɔarr-aye
 " kɔarr-aou
 " kassarr-a

naathan kɔarr-ako j'habite ici/là
 " kɔarr-am (ce lieu)
 " kɔarr-a

" kɔarr-aye
 " kɔarr-aou
 " kassarr-a

Passé

dɔakena j'ai habité
 dɔamba
 dɔana

dɔayena
 dɔawa
 daana

Passé (nég.)

dɔakani je n'ai pas habité
 dɔammi
 dɔanni

dɔaiyennde
 dɔawi
 daani

Futur

dɔaki j'habiterai
 dɔami
 dɔai

deaye
 deawi
 daaye

Futur (nég.)

*fououmann dɔakiwawo je n'habiterai
 " dɔambawo pas
 " dɔaiwawo

" dɔaiyéwawo
 " dɔawawo
 " dassaïwawo

*fouou - (devant) + mann - (même) =
fououmann

Exercice de Morphologie

A.

- | | |
|--|---|
| 1. Quel champ est le tien?
Which field is yours? | 1. Koulo fi kaənəmbo?
Koulo athə kaənəm̄ba? |
| 2. Quel champ est le vôtre?
Which field is yours/ | 2. Koulo fi kaəndoo?
Koulo athə kaəndoa? |
| 3. Quel champ est le sien?
Which field is his/hers? | 3. Koulo fi kaəndjoua?
Koulo athə kaəndjoua? |
| 4. Quel champ est le leur?
Which field is theirs? | 4. Koulo fi kaəndjao?
Koulo athə kaəndja? |

B.

- | | |
|---|---|
| 1. Quels capots sont les tiens?
Which caps are yours? | 1. Djawaa fisso kaənəmbo?
Djawaa athə kaənəm̄ba? |
| 2. Quels capots sont les vôtres?
Which caps are yours? | 2. Djawaa fisso kaəndoo?
Djawaa athə kaəndoa? |
| 3. Quels capots sont les siens?
Which caps are his/hers? | 3. Djawaa fisso kaəndjoua?
Djawaa athə kaəndoa? |
| 4. Quels capots sont les leurs?
Which caps are theirs? | 4. Djawaa fisso kaəndjao?
Djawaa athə kaəndja? |

C.

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Quel capot est d'Abdou?
Which cap is Abdu's? | 1. Djawa fi Abdouyéó? |
| 2. Quel capot est de Yakuba?
Which cap is Yakuba's? | 2. Djawa fi Yakubayéó? |
| 3. Quel capot est de Bakari?
Which cap is Bakari's? | 3. Djawa fi Bakariyéó? |

D.

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Quels champs sont d'Abdou
et de Fatou?
Which fields are Abdu and
Fatu's? | 1. Kouloa fisso Abdoua Fatouayéó? |
| 2. Quels champs sont de Fatou
et de Bakari?
Which fields are Fatu and
Bakari's? | 2. Kouloa fisso Fatoua Bakariyéó? |
| 3. Quels champs sont de Bakari
et de Maman?
Which fields are Bakari and
Maman's? | 3. Kouloa fisso Bakaria Mamanayéó? |

E.

1. Quel village habites-tu?
What village do you live in?
2. Quel village habitez-vous?
What village do you live in?
3. Quel village habite-il?
What village does he/she
live in?
4. Quel village habitent-ils?
What village do they live in?

1. Bla finn kərr-am?

64

2. Bla finn kərr-aou?

3. Bla finn kərr-a?

4. Bla finn kassarr-a?

F.

1. Quels villages habites-tu?
What villages do you live in?
2. Quels villages habitez-vous?
What villages do you live in?
3. Quels villages habite-il?
What villages does he/she
live in?
4. Quels villages habitent-ils?
What villages do they live in?

1. Blaa fisson kərr-am?

2. Blaa fisson kərr-aou?

3. Blaa fisson kərr-a?

4. Blaa fisson kassarr-a?

G.

1. Quel village habite Amina?
What village does Amina live in?
2. Quel village habite Yakuba?
What village does Yakuba live in?
3. Quel village habite Bakari?
What village does Bakari live in?

1. Bla finnAmina kərr-a?

2. Bla finnYakuba kərr-a?

3. Bla finnBakari kərr-a?

H.

1. Quels villages habitent Fatu
et Amina?
What villages do Fatu and
Amina live in?
2. Quels villages habitent
Amina et Bakari?
What villages do Amina and
Bakari live in?
3. Quels villages habitent Mamana
et Yakuba?
What villages do Maman and
Yakuba live in?

1. Blaa fisson Fatoua Aminaa
kassarr-a?2. Blaa fisson Aminaa Bakaria
kassarr-a?3. Blaa fisson Mamana Yakuban
kassarr-a?

I.

1. Ceci est le mien.

65 1. Athəkaké.

I.

2. Ceci est le leur.
This is theirs.

2. Athə kaəndja.

3. Ceci est le sien.
This is his/hers.

3. Athə kaəndjou.

J.

1. Ceci est d'Amadou.
This is Amadou's.

1. Athə Amadouyé.

2. Ceci est d'Ari.
This is Ari's.

2. Athə Ariyé.

3. Ceci est de Sani.
This is Sani's.

3. Athə Saniyé.

K.

1. Ceux-la sont d'Amadou et
d'Ari.
Those are Amadou and Ari's.

1. Ani Amadou Ariayé.

2. Ceux-la sont d'Ari et
de Sani.
Those are Ari and Sani's.

2. Ani Aria Saniayé.

3. Ceux-la sont de Sani et
de Madou.
Those are Sani and Madou's.

3. Ani Sania Madouayé.

L.

1. Est-ce cet enfant est le
tien?
Is this child yours?

1. Tatha athə kaənaɲba?

2. Est-ce cet enfant est le
leur?
Is this child theirs.

2. Tatha athə kaəndjaa?

3. Est-ce cet enfant est le
sien?
Is this child his/hers?

3. Tatha athə kaəndjoua?

4. Est-ce ces enfants sont
les siens?
Are these children his/hers?

4. Tathaa ani kaəndjoua?

5. Est-ce ces enfants sont
les leurs?
Are those children theirs?

5. Tathaa ani kaəndjaa?

6. Est-ce ces enfants sont
les vôtres?
Are those children yours?

6. Tathaa ani kaəndoa?

-4-

M.

- | | |
|--|--|
| 1. Cette flèche, est-elle la tienne?
Is this arrow yours? | 1. Kəniou athə kaənəmba?
Athə kəniounəmba? |
| 2. Cette flèche, est-elle la vôtre?
Is this arrow yours? | 2. Kəniou athə kaəndoa?
Athə kənioun'doa? |
| 3. Cette flèche, est-elle la sienne?
Is this arrow his? | 3. Kəniou athə kaəndjoua?
Athə kənioun'djoua? |
| 4. Cette flèche, est-elle la leur?
Is this arrow theirs? | 4. Kəniou athə kaəndjaa?
Athə kənioun'djaa? |

N.

- | | |
|--|--|
| 1. Ces flèches, sont-elles les
miennes?
Are these arrows mine? | 1. Kənioua ani kəkəa?
Ani kəniouania? |
| 2. Ces flèches, sont-elles
les nôtres?
Are these arrows yours? | 2. Kənioua ani kaəndəa?
Ani kəniouan'dəa? |
| 3. Ces flèches, sont-elles les
leurs?
Are these arrows theirs? | 3. Kənioua ani kaəndjaa?
Ani kəniouan'djaa? |
| 4. Ces flèches, sont-elles les
siennes?
Are these arrows his/hers? | 4. Kənioua ani kaəndjoua?
Ani kəniouan'djoua? |

PRONOMS

Possessif séparé

kake	le mien
kaɔnəm	le tien
kaɔndjou	le sien

kaɔndé	le notre
kaɔndo	le votre
kaɔndja	le leur

Possessif (question)

kakéa	est-ce le mien?
kaɔnəmba	est-ce le tien?
kaɔndjoua	est-ce le sien?

kaɔndéa	est-ce le notre?
kaɔndoa	est-ce le votre?
kaɔndjaa	est-ce le leur?

A: A qui est ce viande?
Whose meat is it?

A: Oundoué daathə?

B: C'est la viande de Maman.
It's Maman's meat.

B: Daathə Mamane.*

A: A qui est cette maison?
Whose house is it?

A: Oundoué faathə?

B: Elle est sa maison.
It's his house.

B: Athə fan'djou.

A: A qui est ce livre?
Whose book is it.

A: Oundoué kitaouathə?

B: C'est le mien.
It's mine.

B: Kaké.

A: A qui est ce argent?
Whose money is it?

A: Oundoué wriathə?

B: C'est le leur.
It's theirs.

B: Kaəndja.

A: Est-ce le chien de Madou?
Is it Madou's dog?

A: Kri Madouəa?

B: Non, ce n'est pas son chien.
No, it isn't his dog.

B: ənən, kri kaəndjouni.**

A: Est-ce le cheval d'Abdou?
Is it Abdou's horse?

A: Frr Abdouəa?

B: Non, ce n'est pas son
cheval.
No, it isn't his horse.

B: ənən, frr kaəndjouni.

A: Est-ce le village de Fatou
et d'Amina?
Is it Fatou and Amina's ~~house~~
village?

A: Bla Fatoua Aminaəa?

B: Oui, c'est leur village.
Yes, it's their village.

B: ənən, bla kaəndja.

A: Est-ce le riz d'Abdou
et de Bakari?
Is it Abdou and Bakari's
rice?

A: Tehinkafa Abdoua Bakariəa?

B: Oui, c'est leur riz.
Yes, it's their rice.

B: ənən, kaəndja.

* Suffixe -ə indique le possessif. ** Suffixe -ni indique la négation.

-2-

A: Est-ce aussi la maison
de Maman?
Is it also Maman's house?

A: Fazzo Mamanéa, tié?

B: C'est à Maman aussi.
It's also Maman's.

B: Mamanó, tié.

A: Est-ce aussi la vache de
Bakari?
Is it also Bakari's cow?

A: Fé Bakariéa tió?

B: C'est à Bakari aussi.
It's also Bakari's.

B: Bakarié, tió.

A: Est-ce ton bélier?
Is it your ram?

A: N'guelaronambaa?

B: Non, c'est à Fatou.
No, it's Fatou's.

B: ɔnɔn, Fatoué ti.

A: Est-ce son enfant?
Is it his child?

A: Tathan'djoua?

B: Non, c'est à Abdou.
No, it's Abdu's.

B: ɔnɔn, Abdoué ti.

A: Est-ce le sien?
Is it his?

A: Kaɔndjoua?

B: Ce n'est pas à Maman.
It's not Maman's.

B: Ti Mamanéni.

A: Est-ce le nôtre?
Is it ours?

A: Kaɔndóa?

B: Ce n'est pas à Yakuba.
It's not Yakuba's.

B: Ti Yakubaóni.

Vocabulaire

athɔ - oo - this
thɔ - lo, la - the
tha }

DIALOGUE

- A: Quel âge a Fatou?
How old is Fatu?
- B: Elle a dix-huit ans.
She's eighteen.
- A: Est-elle plus vieille
qu'Amina?
Is she older than Amina?
- B: Non, elle est plus jeune
qu'Amina.
No, she's younger than Amina.
-
- A: Fatou, est-il plus jeune que
Amina?
Is Fatu younger than Amina?
- B: Non, il est plus vieux qu'Amina.
No, he is older than Amina.
- A: Es-tu plus vieux qu'eux?
Are you older than they?
- B: Non, je suis plus jeune
qu'eux.
No, I'm younger than they.
-
- A: Combien d'enfants y-a-t-il
dans votre famille?
How many children are there
in your family?
- B: Il y a quatre enfants dans
notre famille.
There are four children in
our family.
- A: Etes-vous l'aîné?
Are you the oldest?
- B: Non, je suis le cadet.
No, I'm the youngest.
-
- A: Quel âge ont Maman et Fatou?
How old are Maman and Fatu?
- B: Ils ont trente ans.
They're thirty.
- A: Quel âge as-tu?
How old are you?
- A: Kèrèou Fatoué naou?
- B: Kèrèou n'djou méounn ouskoun.
- A: Aminaa nan kiarin kodjinaa?
- B: Ènèn, Aminamaro n'guènao.
- A: Fatou Aminamaroa n'guènao?
- B: Ènèn, Aminamaro kourao.
- A: Tandia kèrèoun kannèmbaa?
- B: Ènèn, ou taimaro n'guènao.
- A: Djouria naou tchouro
djaman'doan? (fando)
- B: Tchouro fandèan djouria doou.
- A: Nima kouran'djao?
- B: Ènèn, ouma n'guènan'djao.
- A: Mamina Fatouaa kèrèoun'dja
naou?
- B: Kèrèoun'dja fiakou.
- A: Kèrèounènn naou?

A: J'ai quinze ans.
I'm fifteen.

B: Kərəouni méou'ouri.

A: Bakari, est-il aussi vieux
qu'Yakuba?
Is Bakari as old as Yakuba?

A: Bakaria Yakubaa kal kala?

B: Non, il n'est pas si vieux
qu'Yakuba.
No, he isn't as old as
Yakuba.

B: ənən, Yakubayaye tchəthəni.

A: Est-il le cadet?
Is he the youngest?

A: Tima n'gūənao?

B: Oui.
Yes.

B: əəən.

A: Est-il aussi jeune que Fatou?
Is he as young as Fatou?

A: Tia n'guəna Fatouayaya?

B: Oui, il est aussi jeune que
Fatou.
Yes, he's as young as Fatou.

B: əəən, ti Fatouayaye.

A: Es-tu aussi jeune qu'Amina?
Are you as young as Amina?

A: Ni n'guəna Aminayaya?

B: Non, je ne suis pas si jeune
qu'elle.
No, I'm not as young as she.

B: ənən, ou tiyayəni.

A: Es-tu aussi vieux que Bakari
et Abdou?
Are you as old as Bakari and
Abdu?

A: Ni kiari Bakaria Abdouayaya?

B: Oui, je suis aussi vieux qu'eux.
Yes, I'm as old as they.

B: əəən, ou taiyaye.

Vocabulaire

- kərəou - ago - age
- koura - grand (agó) - old
- kiari - vieux - old
- tənguəri - petit (jeune) - young
- n'gu na - petit (jeune) - young
- nan - plus - more
- maro - que (suffixe interrogativo) - than (question suffix)
- fando - famille - household
- yayó - que (suffixe interrogativo) - as (question suffix)
- yayo - que (suffixe affirmativo) - as (affirmative suffix)
- djama - famille - family
- ro - que (suffixe affirmativo) - than (affirmative suffix)



Professeur

Etudiant

Kərəou Bakarié naou?
Mamane
Abdoué
Aminae
kərəounəm
kərəoun'djou
kərəoun'do
kərəoun'dja

Kərəou Bakarie naou?
Kərəou Mamane naou?
Kərəou Abdoué naou?
Kərəou Aminae naou?
Kərəounəm naou?
Kərəoun'djou naou?
Kərəoun'do naou?
Kərəoun'dja naou?

Kərəou Abdoué findi-
fiakou
méou toulouri
fidéou
fiou

Kərəou Abdoué findi.
Kərəou Abdoué fiakou.
Kərəou Abdoué méou toulouri.
Kərəou Abdoué fidéou.
Kərəou Abdoué fiou.

Kərəouni méou.
méounn tilonn
kərəoun'djou
méounn arakounn
kərəoun'dó
méou ouri
kərəoun'do
méou deri
kərəoun'dja
méou ləari

Kərəouni méou.
Kərəouni méounn tilonn.
Kərəoun'djou méounn tilonn.
Kərəoun'djou méounn arakounn.
Kərəoun'dó méounn arakounn.
Kərəoun'dé méou ouri.
Kərəoun'do méou ouri.
Kərəoun'do méou deri.
Kərəoun'dja méou deri.
Kərəoun'dja méou ləari.

Bakari Aminamaroa kourao? *
Fatoumaroa
Yakubamaroa
Madoumaroa

Bakari Aminamaroa kourao?
Bakari Fatoumaroa kourao?
Bakari Yakubamaroa kourao?
Bakari Madoumaroa kourao?

Bakaria Aminarora kourao? **
Fatouroa
Yakubarora
Madouroa

Bakaria Aminarora kourao?
Bakaria Fatouroa kourao?
Bakaria Yakubarora kourao?
Bakaria Madouroa kourao?

Ni oumaroa tanguario.
timarora
andimarora
tandimarora
ti
kourao
andi
timarora
tandi

Ni oumaroa tanguario?
Ni timarora tanguario?
Ni andimarora tanguario?
Ni tandimarora tanguario?
Ti tandimarora tanguario?
Ti tandimarora kourao?
Andi tandimarora kourao?
Andi timarora kourao?
Tandi timarora kourao?

* Bakari Aminamaroa kourao? }
** Bakaria Aminarora kourao. }

Bakari, est-il plus agé qu'Amina?

Professeur

Ni ouro tanguario.
tiro
andiro
ti
kourao
tandi

Nimaa yaya kouramao?
tima
oumaa
Ouma yaya kourao
tima
nima
Abdouma
Yakubama

Bakari koura Aminayaye.
Fatouyaye
ouyaye
niyaye
tiyaye
andiyaye
tandiyaye.
nandiyaye
ni
tanguari
andi

Bakari tanguari Aminayayani.
ouyayani
ni
ti
andiyayani
niyayani
koura
nandiyayani
tandi

Etudiant

Ni ouro tanguario.
Ni tiro tanguario.
Ni andiro tanguario.
Ti andiro tanguario.
Ti andiro kourao.
Tandi andiro kourao.

Nimaa yaya kouramao?
Tima yaya kouramao?
Oumaa yaya kouramao?
Ouma yaya kourao.
Tima yaya kourao.
Nima yaya kourao.
Abdouma yaya kourao.
Yakubama yaya kourao.

Bakari koura Aminayaye.
Bakari koura Fatouyaye.
Bakari koura ouyaye.
Bakari koura niyaye.
Bakari koura tiyaye.
Bakari koura andiyaye.
Bakari koura tandiyaye
Bakari koura nandiyaye.
Ni koura nandiyaye.
Ni tanguari nandiyaye.
Andi tanguari nandiyaye.

Bakari tanguari Aminayayani.
Bakari tanguari ouyayani.
Ni tanguari ouyayani.
Ti tanguari ouyayani.
Ti tanguari andiyayani.
Ti tanguari niyayani.
Ti koura niyayani.
Ti koura nandiyayani.
Tandi koura nandiyayani.

N'djouria Klangadjai.

Amadoua, Aria, Sania, Madoua kou klangá tchadi yóra. Bari djawé tcherinnia, tchinna fathoé sanissooro tchapkaathara. Bour-onn dokor tchado. Yaï Sania Amadoua kan'djin'dja tilo. Ari doi, amma Madou bərli. Aima bao. Kama, sann kamadjoua koudjanathə tchawandi. Nan bərli Amadoué athən'gassoma taima djao. Dokorənn n'gao guəratharam tchado. Foullara guəna kedənnia. Tai sama kəssambaro. Klanga tarathən. Oundouyae fan'djaro léeno.

Vocabulaire

klangatou - jouer - to play
klanga - le jeu - game
bri - repas - meal
dokor - cloche-pied - hop-scotch
nessa - camp - team (side, in a game)
nessan'dja tilo - la même côté - the same side (in a game)
kan'djin'dja tilo - la même côté - the same side (in a game)
doi - rapide - fast
bərli - lent - slow
gratouaram - cache-cache - hide-and-seek
oundou n'djayayé - chacun - each one
tarathə - il est dispersé - it is dispersed
waldjana - ils sont retournés - they returned

Professeur

1. Naran n'djouriathə tchapkatara?
Ou se réunissent les enfants?
2. Klanga fia born tchado?
Quel est le premier jeu?
3. Ari bərli?
Est-ce qu'Ari est lent?
4. Klanga fia n'gaothən tchado?
Quel est le seconde jeu?
5. N'djouriath tchassambarəna sa
klanga tchorənthən?
Les enfants, sont-ils fatigués
après leurs jeux?

Etudiant

1. Tchina sandion tchapkatara.
Ils se réunissent devant la
maison de Sani.
2. Klanga brooəthə dokor.
Le premier jeu est cloche-pied.
3. ənn, Ari doi, Madou bərli.
Non, Ari est rapide, Madou
est lent.
4. N'gaothən gratouaram
tchado.
Le deuxième jeu est cache-
cache.
5. ənn, tchassambarəna,
oundou fandjano walyəno.
Oui, ils sont fatigués et
chacun retourne chez lui.

Traduction

Des Enfants Jouent.

Amadou, Ari, Sani et Madou ont dit qu'ils vont jouer aujourd'hui. Leur repas terminé, ils se réunissent devant la porte de la maison de Sani. D'abord ils ont joué à cloche-pied. Sani et Amadou sont de même camp. Mais Ari est rapide, Madou est lent. Ça ne fait rien. C'est lui qui a la chance va gagner. Malgré la paresse d'Amadou ils sont gagnés. Après le cloche-pied, ils ont joué à cache-cache. Après le "felara" un moment tous étaient fatigués. Le jeu a pris fin. Chacun part chez lui.

Abdou kassououro ledji.

Maman: Abdou, nâra lenami?

Abdou: Kassououro léki.

Maman: Kassouounn abi yououmi?

Abdou: Kadjémou yououki.

Maman: Tassou n'djèkia?

Abdou: Awisso raam?

Maman: Ou clanie, kal'houa, wanda, sounqa, djawa raako.

Abdou: Abima kamounambo yakioumbaa?

Maman: Koungu noni guamama. Yaé tiero guamadjea, djené
kallawia youkoudje.

Abdou: Oussé. Allah clewann n'djououtho.

Vocabulaire

- gumadje -- robe (pour femme) - dress (woman's)
 gumadje -- sous-vêtement (homme) - underwear (men's)
 tassou - une commission - a commission, request
 kal'hou koura - grand boubou (robe d'homme) - boubou (man's dress)
 kadjémou - vêtement (homme ou femme) - clothing (men's or women's)
 wanda - pantalon (homme) - pants (men's)
 souno - chaussures - shoes
 djéné - pagné (une partie de la jupe - femme) - part of woman's
 skirt
 kallawi - mouchoir à la tête (femme) kerchief for woman's head
 djawa - bonnet (homme) - man's hat
 kal'hou inguiyá - boubou contre pluie - raincoat

Traduction

- Maman: Abdou, où vas-tu?
 Abdou: Je vais au marché.
 Maman: Au marché? Qu'achètes-tu?
 Abdou: J'achète des vêtements.
 Maman: Puis-je te commissioner?
 Abdou: Qu'est-ce que tu veux?
 Maman: Pour moi-même, (lit. pour ma tête-même) j'ai besoin
 d'un boubou et d'un pantalon, d'une paire de chaussures
 et d'un bonnet.
 Abdou: Tu ne veux rien acheter à ta femme?
 Maman: J'ai peu d'argent. Malgré cela, il faut lui amener une
 robe, un pagné et un mouchoir.
 Abdou: Merci. Que le bon dieu te ramène une bonne santé.

Exercice de substitution

77

Professeur

Etudiant

Féanəm naou? (ou)
Féa n'daou tamia?*

frra
karimoa
kouia
kania
dimia

dimian'djou
frran'djou
féan'djou
karimoan'djou

karimoan'dja
kouian'dja
kanian'dja
dimian'dja

Féanəm naou mändé?

frranəm
karimoanəm
karimoan'do
kouian'do
kanian'do
dimian'do
dimian'de
féan'de
frran'de
kanian'de
kaniani
kouiani
karimoani
frrani

Kouia n'daou tawia bari-
mina?

frra
karimoa
kouia
kania
dimia
taia
féa
frra
karimoa

Féanəm naou?

Frranəm naou?
Karimoanəm naou?
Kouianəm naou?
Kanianəm naou?
Dimianəm naou?

Dimian'djou naou?
Frran'djou naou?
Féan'djou naou?
Karimoan'djou naou?

Karimoan'dja naou?
Kouian'dja naou?
Kanian'dja naou?
Dimian'dja naou?

Féanəm naou mändé?

frranəm naou mändé?
karimoanəm naou mändé?
karimoan'do naou mändé?
kouian'do naou mändé?
kanian'do naou mändé?
dimian'do naou mändé?
dimian'de naou mändé?
féan'de naou mändé?
frran'de naou mändé?
kanian'de naou mändé?
kaniani naou mändé?
kouiani naou mändé?
karimoani naou mändé?
frrani naou mändé?

Kouia n'daou tawia barimina?

frra n'daou tawia barimina?
karimoa n'daou tawia barimina?
kouia n'daou tawia barimina?
kania n'daou tawia barimina?
dimia n'daou tawia barimina?
dimia n'daou taia barimina?
féa n'daou taia barimina?
frra n'daou taia barimina?
karimoa n'daou taia barimina?

*Notez: Ces deux phrases ont le sens de "Combien de vaches as-tu?"

Professeur

Féani arakou.
 toulour
 ouskou
 féan'dé
 lèar
 méou
 karimoan'djou
 yakou
 ouou
 kouian'dja
 déou
 indi

Kouré kaniari arakou.
 déou
 ouskou
 dimian'do
 kitaou
 lèar
 méou

Bari karimoa arakou taki.
 yakou
 indi
 taye
 dimia
 toulour
 tai
 kania
 ouou
 tchassaï
 féa
 arakou

Féa arakounia toulour taye.
 toulournia - ouskou
 ourkounia - lèar
 frra
 tami
 indinia - yakou
 deounia - ouou
 tilonia - indi

Vocabulaire

karimo - chamoau - camel
 kouï - poulet - chicken
 kani - chevre - goat
 dimi - mouton - sheep
 n'daou - combien - how many

Etudiant

Féani arakou.
 Féani toulour.
 Féani ouskou.
 Féan'dé ouskou.
 Féan'dé lèar.
 Féan'dé méou.
 Karimoan'djou méou.
 Karimoan'djou yakou.
 Karimoan'djou ouou.
 Kouian'dja ouou.
 Kouian'dja déou.
 Kouian'dja indi.

Kouré kaniari arakou.
 Kouré kaniari déou.
 Kouré kaniari ouskou.
 Kouré dimian'do ouskou.
 Kouré dimian'do ouskou kitaou.
 Kouré dimian'do lèar kitaou.
 Kouré dimian'do méou kitaou.

Bari karimoa arakou taki.
 Bari karimoa yakou taki.
 Bari karimoa indi taki.
 Bari karimoa indi taye.
 Bari dimia indi taye.
 Bari dimia toulour taye.
 Bari dimia toulour tai.
 Bari kania toulour tai.
 Bari kania ouou tai.
 Bari kania ouou tchassaï.
 Bari féa ouou tchassaï.
 Bari féa arakou tchassaï.

Féa arakounia toulour taye.
 Féa toulournia ouskou taye.
 Féa ouskounia lèar taye.
 Frra ouskounia lèar taye.
 Frra ouskounia lèar tami.
 Frra indinia yakou tami.
 Frra deounia ouou tami.
 Frra tilonia indi tami.

mènde - année passée - last year
 barimina - année prochaine - next year
 kouré - avant - before
 -nia - ou - or

Verbe

kanta - avoir - to have

Présent

taki - j'ai
tami
tai

tayé
tawi
tchassai

Présent (nég.)

takiwawo - je n'ai pas
tamiwawo
taiwawo

tayéwawo
tawiwawo
tchassaiwawo

Passé

takana - j'ai eu
tamma
tana

tayena
tawa
tchazana

tako
tam
ta
kitayé
kitaou
kisaou

Passé (nég.)

takoni - je n'ai pas eu
tammi
tanni
tayennde
tawi
tchazanni

kourén takana
" tamma
" tana

" tayena
" tawa
" tchazanna

kourén takoni
" tammi
" tanni

" tayennde
" tawi
" tchazanni

DIALOGUE

- A: Que sèmes-tu dans tes champs?
What are you sowing in your fields?
- B: Je sème le mil et le maïs.
I sow millet and maize.
- A: Quand sèmes-tu les arachides?
When are you going to sow peanuts?
- B: Je les sèmerai le mois prochain.
I'll sow them next month.
- A: Sèmes-tu beaucoup de mil?
Do you sow much millet?
- B: Non, je sème un peu de mil.
No, I sow a little millet.
- A: Bakari, que plante-il dans son champ?
What does Bakari plant in his field?
- B: Il plante les ignames et il sème les melons.
He plants yams and sows melons.
- A: Quand plante-t-il les ignames?
When will he plant yams?
- B: Il les plantera le mois prochain.
He'll plant them next month.
- A: As-tu planté les ignames et sème les melons?
Have you planted yams and sown melons?
- B: Oui, je les ai plantés le mois passé.
Yes, I planted them last month.
- A: Planteras-tu peu d'ignames?
Do you plant a few yams?
- B: Non, je plante beaucoup d'ignames et je sème de maïs.
No, I plant a lot of yams and I sow maize.
- A: As-tu semé des arachides et du mil?
Have you sown peanuts and millet?
- B: Oui, nous avons semé le mois passé.
Yes, we sowed last month.
- A: Abi koulanam nathami?
Abi koulanam nathami?
- B: Arramba n'guouli massarmia nataki.
- A: Yambi koldji nathami?
- B: Kanntabu fououyom nathaki.
- A: Arram n'guaboua nathami?
- B: eee, arram guanama nathaki.
- A: Bakari abi kouledjounn kocktchi?
- B: Dangan kocktchifa milon-a tchenathi.
- A: Imbi dangaritha kocktchi?
- B: Kanntabu fououyom kocktchi.
- A: Dangari konguambaa milon-a natambaa?
- B: eee, kanntabu kodjanathann konguakana.
- A: Dangari wilondjoumaa konguam?
- B: eee, dangari kada konguaki n'guouli massarmi nathaki.
- A: Arr-amba koldjia nathambaa?
- B: eee, kanntabu kodjanathann nathayena.

Vocabulaire

kəntaou - mois - month
 fououenn, fouou - devant - before
 kassouni - semence - seed
 kəntaou kodjanachenn - mois passé - last month
 kodjana - passé - past
 tilon - un, une - a
 tilon djouma - lui seul (seulement)
 koldji - arachide - peanut

Exercice

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. J'ai aidé Abdu à cultiver sa ferme.
I helped Abdu cultivate his farm. | 1. Abdou-ro bare banakəna. |
| 2. Les vaches sont dans le parc.
The cows are in the park. | 2. Feathə tchouro barienn. |
| 3. Je voyagerai demain.
I'll travel tomorrow. | 3. Bari bəlaro diki. |
| 4. Je parle à toi.
I'm talking to you. | 4. Niro mandjəəki. |
| 5. Maman a pris un corbeau.
Maman caught a crow. | 5. Maman n'gao n'godjana. |
| 6. Abdu a construit une maison
en banco. | 6. Abdou soro touloé
tchəjanndəna. |
| 7. Donne-moi un cola.
Give me a cola. | 7. Ouro goro fal sadé. |
| 8. Le médecin m'a vacciné.
The doctor vaccinated me. | 8. Locotor wa resəna. |
| 9. La vallée est devant toi.
The valley is before you. | 9. N'gor-tə fouounəmini. |
| 10. Ton puit est profond.
Your well is deep. | 10. Barə-məmə kourouou. |

Professeur

1. Abdou-ro banəmbəə?
As-tu aidé Abdu?
2. Narann feathə?
Où sont les vaches?
3. Oundou-ro Mənaəmi.
A qui parles-tu?

Etudiant

1. ʔəʔən, Abdou-ro banakəna.
Oui, j'ai aidé Abdu.
2. Feathə tchouro barienn.
Les vaches sont dans le parc.
3. Maman-no mənaəmi.
Je parle à Maman.

-3-

Professeur

4. Abdou n'goudofi n'godjo?
Quelle sorte d'oiseau Abdou
a-t-il pris?

5. Kundjifinn djarou-tha?
De quel côté est la vallée?

6. Baram-nam kourouwa?

Ton puit, est-il profond?

Etudiant

4. N'gao n'godjo.
Il a pris un corbeau.

5. Djarou-tha Fouounaminn.
La vallée est devant toi.

6. Baram-ni djaou-maro
kourouwa.
Il est très profond.

Vocabulaire

n'goudo - oiseau - bird
berri - parc - park
-ro - à - to (ajouté aux noms)
balaro - voyage - trip
n'gao - corbeau - crow
tando - construire avec briques - built with bricks
toulé - banco - adobe
goro - cola (noix) - cola nut
retou - vacciner - to vaccinate
djarou - vallée - valley
n'go - forêt - forest
banatou - aider - to help

VERBE

natho - semer - to sow

<u>Présent</u>	<u>Présent (nég.)</u>
nathaki - je sème nathami tchanathi	nathakiwawo je ne sème pas nathambao tchanathiwawo
nathayo nathawi tchanathi	nathayowawo nathawawo tchanathiwawo
<u>Passé</u>	<u>Passé (nég.)</u>
nathakani je ai semé nathamba tchanathana	nathakani je n'ai pas semé nathami tchanathani
nathayana nathawa tchanathana	nathiyandé nathawi tchanathanni
<u>Futur</u>	<u>Futur (nég.)</u>
bari nathaki je semerai " nathami " tchanathi	bari nathakiwawo je ne semerai pas " nathambao " tchanathiwawo
" nathayo " nathawi " tchanathi	" nathawawo " nathawawo " tchanathiwawo
<u>Imperative</u>	...
nathé - sème! nathayo - sème! nathéo - sème!	

VERBE

kocktoug - planter - to plant

Présent

konguaki -je plante.
konguami
kocktchi

konguiye
konguawi
kocktchéi

Présent (nég.)

konguakiwawo - je ne plante pas.
konguaméao
kocktchiwawo

konguiyewawo
konguawawo
kocktchéiwawo

Passé

konguakana -j'ai planté
konguamba
kocktchana

konguiyena
konguawa
kocktchani

Passé (nég.)

konguakani - je n'ai pas planté.
konguami
kockthani

konguiyenné
konguawi
kocktchanni

Futur

bari konguaki - je planterai
" konguami
" kocktchi
" konguiye
" konguawi
" kocktchéi

Futur (nég.)

bari konguakiwawo - je ne planterai pas
" konguaméao
" kocktchiwawo
" konguiyewawo
" konguawawo
" kocktchéiwawo

Imperative

konguó - plantezi
konguiyo - plantonsi
konguoo - plantezi

Bararo loeko

Djama kassouou blandée. Issako kassouou guwako. Sa waltouen Bararo koéko. Barro tchalamini kanari yedjako kaniounin. N'gao-tan n'guari djaékani tchourani sabkatan. Tarouna indi roukano. Daou karaa kouralayéro dadakithann daki fal, granienno kouéno. N'gam tchiri kadi n'garémaké natha kolyéko.

Vocabulaire

barro	- d'abord	- first of all
bara	- chasse	- hunting
bararo	- à la chasse	- to go hunting
njéno	- tuer	- to kill
kanari	- écureuil	- squirrel
kaniou	- flèche	- arrow
n'guari	- biche	- hind
tarouna	- lièvre	- hare
karaa	- fourré	- brush
n'gor	- forêt	- forest
daou	- au milieu	- in the middle of
kadi	- serpent	- snake
n'gam	- lion	- lion
n'djiro	- mugir, pleurer	- to roar, to cry
kasso	- courir	- to run

Questions

1. Kou yimbi?
Quel jour est-il
2. Nara koéko?
Où ai-je passé?
3. Barron awi yedjako?
D'abord, qu'est-ce que j'ai tué?
4. Awi rouko?
Qu'est-ce que j'ai vu?
5. Awi rouko daou karaa kouralayéro?
Qu'est-ce que j'ai vu au milieu du grand fourré?
6. Awi fako?
Qu'est-ce que j'entendais?

Réponses

1. Kou djamma kassouou blandée.
Il est vendredi, le jour de marche de mon village.
2. Bararo koéko.
J'ai passé à la chasse.
3. Kanari yedjako.
J'ai tué un écureuil.
4. Tarouna indi rouko.
J'ai vu deux lièvres.
5. Kadi rouko.
J'ai vu un serpent.
6. N'gam tchiri fako.
J'entendais un lion mugir.

Je suis parti à la Chasse.
Vendredi est le jour de marché de mon village. J'étais venu au marché, et au retour je suis passé à la chasse. Premièrement j'ai tué un écureuil avec ma flèche. Après, j'ai tiré une biche, mais elle est partie sans tomber. J'ai vu deux lièvres. Au milieu du grand fourré un serpent a passé à côté de moi. Comme j'entendais, un lion mugir et j'ai couru pour quitter le lieu.

86

DIALOGUE

- A: Sani, est-il fermier?
Is Sani a farmer? Sani ti barémaa?
- B: Non, c'est un berger.
No, he's a shepherd. ənən, ti səni.
- A: Madou, est-il berger?
Is Madou a shepherd? Madoué sənia?
- B: Non, il cultive sa ferme.
No, he's a farmer. ənən, tié baréma.
-
- A: Que fait Ari?
What does Ari do? Ari əbi kidan'djou?
- B: C'est un barbier.
He's a barber. Ari wandjamma.
- A: Depuis quand est-il barbier?
How long has he been a
barber? Kərr-ou n'daou samie-athəə
tchədite?
- B: C'est un barbier depuis
trois ans.
He's been a barber for
three years. Ti wandjamma kou karr-ou yakou.
-
- A: Est-ce quelqu'un l'aide?
Does someone help him? Kam-laa tiro banadjia?
- B: Oui, il a un assistant.
Yes, he has an assistant. əəən, kam-gana n'djoua
(banama n'djoua.)
-
- A: Cultives-tu aujourd'hui?
Are you farming today? Kouroyaé ni barémaa?
- B: Non, je suis berger aujourd'hui.
No, I'm a shepherd today. ənən, kamwa ou səni.
- A: Combien d'hommes t'aident?
How many men are helping you? Kam n'daou niro banadjii?
- B: Deux hommes m'aident.
Two men are helping me. Kam indi ouro banadjéyé.
-
- A: Amadou, que fait-il aujourd'hui?
What's Amadou doing today? Kou Amadou əbi tchədi?
- Qui l'aide?
Who is helping him? Dundou banadjii?

B: Sani l'aide.
Sani is helping him.

Sani tiro banadjii.

A: Quel est ton métier?
What's your job?

Abi samanəm?

B: Je suis fermier.
I'm a farmer.

Ou baréma.

A: Où est Ari?
Where is Ari?

anda Ari?

B: Il est dans les champs.
He is in the fields.

Ti tchouro koloaənn.

A: Est-il fermier?
Is he a farmer?

Ti barémaa?

B: C'est un fermier.
He's a farmer.

Ti baréma.

Vocabulaire

baréma - fermier, paysan - farmer, peasant

səni - berger - shepherd

kida - travail - work

wandjamma - barbier - barber

sania-atha - ce métier - this profession

kərr-ou - an, année - year

n^odaou - combien - how much, how many

kam - personne - person

kam-laa - quelqu'un - someone

banatou - aider - to help

kam-gana - petite personne - helper

kawa-yəə - jusqu'au présent - up to the present time

kərma - maintenant - now

kla+complément - sur - on^o

kla (seul) - tête - head

* le sens de kla dépende sur le complément.

PRONOMS

Objets indirect

ouro	à moi
niro	à toi
tiro	à lui
<hr/>	
andiro	à nous
nandiro	à vous
tairo	à eux
tandiro	

VERBE

banatəou - aider - to help

Présent

banaaki - j'aide
 banaami
 banadjii

banəyə
 banaəwi
 banadjəye

Présent (nég.)

banaakiwawo - je n'aide pas
 banaəmbao
 banadjiwawo

banəyəwawo
 banaəwawo
 banadjəywawo

Passé (présis)

banaəko
 banaəm
 banaəno

j'ai aidé

banəyə
 banaəon
 banaəra

Passé composé

banakəno
 banaəma
 banadjiiini

banəiyəna
 banaəwa
 banadjəana

Passé (nég.)

banakəni je n'ai pas aidé
 banaəmi
 banadjiiini

banəiyendé
 banaəwi
 banadjəani

Futur: bari + présent. Example: bari banaaki - j'aiderai

Futur négatif: bari + présent négatif. Example: bari banaakwawo - je n'aiderai pas

Impératif

banaəné aides!
 banəye aidons!
 banaənoo aidez!
 banadjəo qu'il aide!
 banadjəa qu'ils aident!

VERBE

fann'dou

entendre -sentir*

Présentfaki j'entends - je sens
fanoumi
fandjifanie
fanwi
fandjeyPrésent (neg) je n'entends pas
je ne sens pasfanaki-wo
fanam-bao
fandji-wofanie-wo
fanouou-wo
fandjey-woPasséfakana j'ai entendu
fanoumba j'ai senti
fann'djounafaniéna
fanououwa
fann'djanaPassé (plus précis)fanguoko j'ai entendu
fanguém j'ai senti
fanguénofanguéiyé
fanguéou
fanguéraPassé (neg.)fanakani Je n'ai pas
fanam-mi entendu
fandjinifanienn-dé
fan-nouwi
fan-n'djanniFuturbari faki j'entendrai
" fanoumi je sentirai
" fandji" fanie
" fanwi
" fandjeyFutur (neg.)bari fanaki-wo je n'entendrai pas
" fanam-bao je ne sentirai pas
" fandji-wo" fanie-wo
" fanouou-wo
" fandjey-wo* Fann'dou (sentir- entendre)Lorsqu'on écoute - fann'dou a le sens "entendre".Lorsqu'on est triste, a l'air de douleur - fann'dou
a le sens "sentir".

Kou balte Amina tchina fanien kodji kiroko. Oua lewasséno kimoko.

"Amina sava lèp athè nara lènemi?"

"Barambo lèki fandé n'oui sim tiloma bao."

"N'gèlè djaouro, tamabana ai kou baram djaouani."

"Sava baram bouthou athè nanga maro kèrma lèki."

"Sai toussia, Amina."

"Sai waltèkia."

Vocabulaire

balte - grand matin - mid-morning
 kouto - passer - to pass
 kodji - il passait - he passed
 tchina - porte - door
 lewasséno - a salué - greeted
 lewatou - saluer - to greet
 kimoko - répondre - to answer
 baram - puit - well
 sim tilo - une goutte (un oeil) - a drop
 djaou - cher - expensive
 bouthou - bon marché - cheap
 athè nanga maro - pourquoi - why

Questions

Réponses

- | | |
|---|---|
| 1. Nara Amina ledji?
Où va Amina? | 1. Barambo ledji.
Elle va au puit. |
| 2. Awiro ledji barambo?
Pourquoi va-t-elle au puit? | 2. Fan'djou n'oui sim palma
bao nangaro lodji barambo.
Parce qu'il n'y a pas une
goutte d'eau chez elle. |
| 3. Baramthe bouthou?
Est-ce qu'il y a beaucoup
d'eau dans le puit le matin? | 3. Éééé, bouthou.
Oui, il y en a beaucoup. |
| 4. Amina koulomba barambo jedji?
Amina, va-elle aux puits chaque
jour? | 4. Éééé, indiro yin tle ledji.
Oui, elle y va deux fois
par jour. |

Traduction

Amina va au puit.

C'est grand matin quand Amina passait devant la porte de ma maison. Elle m'a salué. Je lui ai répondu.

"Amina, qu'est-ce que tu va ce matin?"

"Je pars au puit. Il n'y a pas une goutte d'eau chez nous."

"C'est très bien. Je crois qu'il y a beaucoup d'eau au puit."

"Le matin le puit a assez d'eau, c'est pourquoi je pars maintenant."

"A tout à l'heure, Amina." "A mon retour."

A: Quelle est la route pour Tilaberi?
Which road goes to Tilaberi?

A: ənda djawal Tilaberié?

B: Voilà la route pour Tilaberi.
There's the road to Tilaberi.

B: Tothəma djawal Tilaberiéo.

A: Tilaberi, est-il près d'ici?
Is Tilaberi near-by?

A: Tilaberi karən-na?

B: Non, il est loin.
No, it's far.

B: Kourouənn.

On tourne au troisième village.
You turn at the third village.

Bla yakouetən, tiro yesskəne.

A: On tourne à gauche?
Do you turn left?

A: Wallaəna yessəmi?

B: Non, on tourne à droite.
No, you turn to the right.

A: ənən, kəmborambəm yesskəne.

A: Comment vas-tu à Doso?
How do you get to Doso?

A: əndainn Dossoro lənəmi?

B: Voici la route pour Doso.
Here's the road to Doso.

B: Athəma djawal Dosoéo.

A: Suis-tu cette direction?
Do you go that direction?

A: Kandji athəəna lənəmi?

B: Oui, c'est le premier village sur la route.
Yes, it's the first village on the road.

B: əəən, tima bla bərho tchalambó
kla djawaletən.

A: Où est le village Saga?
Where is the village of Saga?

A: Narann bla Saga-tə?

B: Il est par là.
It's that way.

B: Kandji athən.

A: Est-il le prochain village?
Is it the next village?

A: Bla bərthoətha?

B: Non, c'est le troisième.
No, it's the third.

B: ənən, bla yakouəma-tə.

Tu tournes au deuxième village.
You turn at the second village.

Bla indiəthən yesse.

A: On tourne à droite?
Do you turn to the right?

A: Kandji moukou kamborambero
yesskané?

B: Non, on tourne à gauche.
No, you turn to the left.

B: ɛnən, wailaro yesskané.

A: Ou s'arrêtent les autobus?
Where do the busses stop?

A: Naran karr-a dadjéyé?

B: Ils s'arrêtent au marché.
They stop at the market.

B: Kassououlann dadyéyé.

A: S'arrêtent-ils à ce côté-ci?
Do they stop on this side?

A: Kandji athəmma dadjéyé?

B: Non, ils s'arrêtent à ce
côte-là.
No, they stop on that side.

B: ɛnən, kandji tothənn
dadjéyé.

Vocabulaire

djawal - route - road

kourouou - loin - far

karan - près - near

bərho - premier - first

bərho tchalambo - celui qui est le premier - first one

ɛndainn, abɪabinn - comment - how

ga - suivre - to follow

kandji - directions, côté (de la rue, etc.) - directions, side (of street)

yettou - tourner - to turn

indiéthən - deuxième - second

mouko - main - hand

mouko kamboram - main droite - right hand

waila - gauche - left

yakouenn - troisième - third

datou - arrêter - to stop

ənda - quel - which, what

tiro - à lui - to him, it

-etən (suff. qui indique "precision")

fougou - devant - before (place)

athəmma - celui-ci - this one here

tothəmma - celui-là - that one there

əngo - voici, voilà (force) - here, there

na - lieu, endroit - place

sabtou - s'en aller - to go away

Présent

sabtaki je m'en vais
 sabtami
 sabti

sabte kana
 sabtamba
 sabtana

sabtiyé
 sabtouwi
 sabtai

sabtina
 sabtouwa
 sabtana

sabkathako en toué cas je m'en vais
 sabkathan
 sabkatha

sabkathayé
 sabkathasu
 sabkathara

Présent (nég.)

sabtakani je ne suis pas sur le point de partir
 sabtami
 sabtani

sabtiyenndé
 sabtouwi
 sabtani

Futur

bari sabtaki je m'en irai.
 " sabtami
 " sabti
 " sabtiyé
 " sabtouwi
 " sabtai

Pour le temps passé, voyez latou

Impératif

sabténé - va-t'en!
 sabtiyo - allons-nous-en!
 sabtenoo - allez-vous-en!
 sabto - qu'il s'en aille!
 sabta - qu'ils s'en aillent!

Oundouyayé Bri Djiwou.

Cou laax bani ouro wande lououmi yeno. Doleniro faton napkeko. Maourio n'gao salaen oundouyayé tchapkatan kouli ouou dewadjana. Koro dal bilos soudjana. Sa laa bani Radio "anda dabdou n'dodjama. Kou makaro lekendé karouni indi. Atha nangaro tchamn'guerako oundouyayé kou salan djou." Oussso djama.

Vocabulaire

doleniro - malgré moi - in spite of myself
sala - prière, fête - prayer, celebration
tchapkatan - réuni - assembled, gathered
dal - bouc - goat
sa laa - un moment - a minute

Exercice

Questions

Reponses

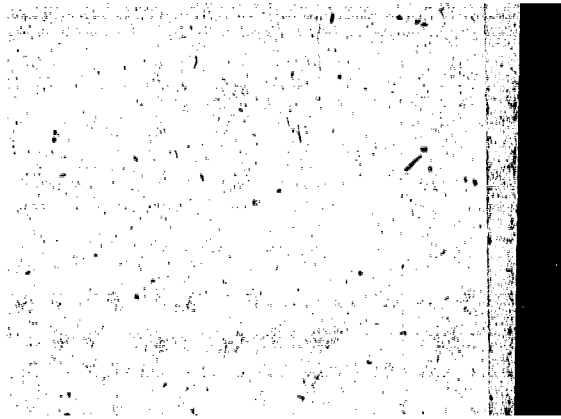
- | | |
|---|---|
| <p>1. Sala fi?
Quelle fête est-elle?</p> | <p>1. Babae blawero n'djou.
C'est l'anniversaire du voyage de Papa.</p> |
| <p>2. Blawero fia tchido?
Quel voyage a-t-il fait?</p> | <p>2. Maka ro ledjanaé karoun'djou indi.
Il est allé à la Mecque il y a deux ans.</p> |
| <p>3. Awi die salathe nanga?
Que faisons nous pour célébrer cette fête?</p> | <p>3. Andi sama tchapkatayo.
Nous sommes réunis.</p> |
| <p>4. Awi bouiyé salathe nanga?
Que mangeons-nous?</p> | <p>4. Kouli ououa dal fala boulyo.
Nous mangeons cinq poulets et un bouc.</p> |

Traduction

Tout le monde mange.

Ce soir mon père m'a dit de ne pas sortir. Je reste à la maison malgré moi. Après la prière du Maourio, tout le monde s'est réuni. On avait cinq poulets et un bouc. Un moment mon père est arrivé. "Bon soir, tout le monde. Ça fait deux ans que je suis parti à la Mecque. C'est pour cette fête que je vous réuni aujourd'hui. C'est la fête à tout le monde. Merci."





DIALOGUE

A: J'ai un livre.
As-tu un livre?

B: Oui, j'en ai.

A: Il a un cheval.

B: Avez-vous un crayon?

A: Non, nous n'avons pas un crayon.

B: Ont-ils de l'argent?

A: Oui, ils ont beaucoup d'argent.

B: As-tu un chien?

A: Oui, j'ai un grand chien.

B: Avez-vous assez d'argent?

A: Oui, nous en avons assez.

B: Il y a un chien.

A: Abdou est au champ.

B: Tu y étais aussi?

A: Oui, j'y étais.

Kitaou nia.
Kiteou n mbaa?

ǝǝn, kakea.

Frr-n°djoua.

A lalam-n°doa?

ǝnǝn, a lalam-n°dé ba.

Wri-n°djaa?

ǝǝn, wri n°guǝbou tchazana.

Kri-n°mbaa?

ǝǝn, kri koura tak na.

Wri damaa tawa?

ǝǝn, wri damaa tayena.

Kri fal médjia.

Abdou koulonn.

Koulotǝnn° nǝ médjia?

ǝǝn, ouǝ médji.

Vocabulaire

kitaou - livre

frr - cheval

a lalam - crayon

wri - argent

n°guǝbou - beaucoup

damaa - assez

fal - un, une

kri - chien

kǝria - chiens

médjia - il y a

timeji - il est là

* La suffixe -tǝnn indique le sens "dans un lieu"

koulotǝnn = dans ce champ.

EXERCICE (questions - réponses dans le négatif)

ProfesseurEtudiant

1. A lalam-n^o doa?
2. wri-n^o djaa?
3. Kri-nəmbaa?
4. Kitaou- nəmbaa?
5. Frr-n^o djouaa?
6. Koulo-n^o doa?
7. Kadjamou-n^o djoua?

1. ənən, a lalam-n^o de bao.
2. ənən, wri-n^o dja bao.
3. ənən, kri-ni bao.
4. ənən, kitaou-ni bao.
5. ənən, frr-n^o djou bao.
6. ənən, koulo-n^o de bao.
7. ənən, kadjamou-n^o djou bao.

1. Koulo-nəm kouraa?
2. Koulo-n^o do guəhaa?
3. Fa-n^o dja kouraa?
4. Fa-n^o dja guənaa?
5. Fa-nəm kouraa?
6. Maman-né fa-n^o djou kouraa?
7. N^o guəlaa?
8. Bla-nəm kadawaa?

1. ənən, koulo-ni kouraəni.
2. ənən, koulo-n^o de guənaəni.
3. ənən, fa-n^o dja kouraəni.
4. ənən, fa-n^o dja guənaəni.
5. ənən, fa-ni kouraəni.
6. ənən, fa-n^o djou kouraəni.
7. ənən, n^o guəlaəni.
8. ənən, bla-ni kadawaəni.

1. Koulo-nəm kouraa?
2. Koulo-n^o do guənaa?
3. Fa-n^o dja kouraa?
4. Fa-n^o dja guənaa?
5. Fa-nəm kouraa?
6. Maman-né fa-n^o djou kouraa?

1. ənən, koulo-ni guəna.
2. ənən, koulo-n^o de koura.
3. ənən, koulo-n^o dja guəna.
4. ənən, fa-n^o dja koura.
5. ənən, fa-ni guəna.
6. ənən, fa-n^o djou guəna.

Exercice de substitution

Professeur	Etudiant
1. kamou-n°djou	1. kamou-n°djou
2. n°djouriaá	2. n°djouriaa-n°djou
3. nəm	3. n°djouriaa-nəm
4. tathaa	4. tathaa-ni
5. bla	5. bla-ni
6. n°dja	6. bla-n°dja
7. kassouou	7. kassouou- n°dja
8. n°dé	8. kassouou- n°dé
9. fero	9. fero-ann°dé
10. n°do	10. fero-anndo
11. kamou	11. kamou-anndo

VERBE

fando - gagner - to gain

Présent*fandəki je gagne
fandəmi
tchwandifandié
fandəwi
tchwandiPrésent (nég.) *fandəkiwawo je ne gagne pas
fandəmbao
tchwandiwawofandiəwawo
fandəwawo
tchwandiwawoPassé (précis)kiwandəko j'ai gagné
kiwandəm
kiwandəkiwandie
kiwandəou
tchiwəndoPassé (composé)fandəkəna
fandəma
tchwandənafandiəna
fandəwa
tchwandənaPassé (nég.)fandəkəni je n'ai pas gagné
fandəmi
tchwandənifandiəné
fandəwi
tchwandəniInterrogatiffandəkənəa? est-ce que j'ai gagné?
fandəmbəa? as-tu gagné?
tchwandənəa? a-t-il gagné?fandiənəa? avons nous gagné?
fandəwəa? avez-vous gagné?
tchwandənəa? ont-ils gagné?

* Le temps présent a, aussi, le sens de futur.

Kassouou.

Kou djama kassouou blandée cundouma, kidaro kararo tchoulouni. Kalounam n'gla lounzme tchina fanzambo grèthemi. Dounia baltedjana am karen karen sama kassouou boro issana. Kassouou damdjana. Kamou bla n'gaou sama tchourothan sayé sayé n'dja tchadi. Ao madjaithan bao thema bao sai wouri maoudji.

Vocabulaire

- Kara - brousse - brush
- loo - sortir - to leave, go out
- grétoucu - s'adesser - to lean against
- karen karen - alentours - neighborhood
- damtou - être a l'apogée pour le marché - to be at the height of the market (full swing)
- sayé sayé - acheter des petites choses - to buy odds and ends
- maoutouou - manquer - to lack

Questions

Réponses

- | | |
|---|---|
| 1. Kou im fi?
Quel jour sommes-nous? | 1. Kou kassouou blandée.
C'est le jour de marché pour mon village. |
| 2. Sawi kassouou damdji?
Quand le marché atteint -il son apogée? | 2. Baltedja kassouou damdji.
Le marché atteint son apogée vers 9 heures. |
| 3. Awi am blaé tchadi?
Que font les gens du village? | 3. Karano ledjaiwawo. Aré n'dja n'gla tchassaki.
Il ne sortent pas en brousse. Ils mettent des beaux habits. |
| 4. Awi kamoua tchadi?
Que font les femmes? | 4. Kamoua sayé sayé tchadi.
Elles achètent les petites choses. |

Le Marché.

Aujourd'hui c'est vendredi, jour de marché de mon village. Personne n'est pas partie travailler en brouage. Tu portes ton beau boubou pour t'adesser à la porte de maison. Il est grand matin maintenant. Tous les gens des alentours sont venus. Le marché est plein. La majeure partie des femmes y sont en train d'acheter leurs condiments. Elles sont tout ce qu'elles désirent à moins que l'argent ne leur manque pas.



DIALOGUE

1. Il est tard.
It's late.
(Lit. I didn't come early)
1. Douan issani.
2. Il y a de nuages dans le ciel.
There are clouds in the sky.
2. Fofocu samenn mena.
3. Il a plu hier.
It rained yesterday.
3. Bika anngui tchoudourana.

1. Hima est grand maintenant.
Hima is big now.
1. Korma Hima kouradjana.
2. J'ai élevé cet enfant.
I reared this child.
2. Tatha atha ou-rakana.
3. J'aime Hima.
I like Hima.
3. Hima rakki.

1. Yakuba va mieux maintenant.
Yakuba is better now.
(Lit. Yakuba finds a little)
1. Yakuba dama tchawadana.
2. Yakuba hache un arbre.
Yakuba is cutting down a tree.
2. Yakuba kaska tchaldji.
3. Yakuba déplace la branche.
Yakuba removes the branch.
3. Yakuba karqi guardji.

1. Fatu fait le fil de coton.
Fatu is making cotton thread.
1. Fatou caloussann firzou tchidi.
2. Elle est dans l'ombre d'un arbre.
She's in the shade of a tree.
2. Ti farr-zou kaoudi kaskaen.
3. Je suis sous l'ombre de la maison.
I'm in the shade of the house.
3. Ou farr-zou kaoudi fatoenn.

1. J'ai parlé mal de Bakari.
I spoke badly of Bakari.
1. Bakari terr-waki.
2. Bakari est parti pour Niamey.
Bakari left for Niamey.
2. Kou sawa Bakari Niamey-ro ledji.
3. Il est plus important que toi.
He is more important than you.
3. Ti nia daradjann condjouna.

-2-

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. J'ai pris ma partie.
I have taken my share. | 1. Daarni n'gokana. |
| 2. Maman a mangé la moitié d'un poulet.
Maman ate half a chicken. | 2. Maman retha kouiyé djouo. |
| 3. Donne-moi trois dalas de pain.
Give me three dalas (worth) of bread. | 3. Bourou dala yakoua sé. |

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Bibata, pourquoi es-tu retournée à l'eau?
Bibata, why did you go back into the water? | 1. Bibata, awiro inguiro waltami? |
| 2. Je suis blessé.
I'm wounded. | 2. Lortakana. |

Vocabulaire

wa - est-ce moi? - is it I?
 caloussann - coton - cotton
 douan - de bonne heure - early.
 touno (N.) - blessure - wound, cut
 ingui - eau - water
 kaska - arbre - tree
 -en (suff.) - du, de la - of the
 kapoudi - ombre - shade
 n'gotou - prendre - to take
 ouratouou - grandir - to grow, rear a child or animal
 ourakana - grandi - grown up
 baré - cultiver - to cultivate
 lorou - blesser - wound (v.)
 farr-zou - sous - under
 tchaldou - hacher - to chop
 terwatou - bavarder - to gossip
 karmá - maintenant - now
 krag - aimer - to like, love
 coutou - dépasser - to pass
 dede - branche - branch
 awiro - pourquoi - why
 waltou - venir, devenir - to come, become
 fofouu - nuage - cloud
 samenn - ciel - sky
 netha - demi, moitié - half
 kouï - poulet - chicken
 bourou - pain - bread
 kamdou - couper avec un couteau - to cut
 d'arrou - partager - to divide
 daradjann - important, valeur - important, valuable

N'gualaro Iwaki

Bikando kassououro lekana. Tchamen kar-ouim n'gualaro n'djio. Kassououthin féa, kada, kania tchindjouma bao rouki. Amma ao makuita korosson roukani. Idi greninn. Tia kirouko.

"Kaï, Idi narann n'gualaro tchaladi?"

"Ni kamboua? Ao fouounambethama rumbaa."

"Wayo, djirenam karmadon kiroko."

Vocabulaire

- bikando - avant-hier - day before yesterday
- tchamen - avant même - before
- karouninn - dans l'idée - have a notion, idea
- n'gualaro - bélier - ram
- kassououthinn - dans le marché - in the market
- fé(a) - vache(s) - cow(s)
- kada - beaucoup - many
- amma - mais - but
- kari(a) - chèvre(s) - goat(s)
- tchindjouma bao - tellement beaucoup, sans nombre - a great many
- ao - chose - thing
- maki - je cherche - I look for
- korosson - jusqu'au présent - up to the present
- greninn - à côté de moi - at my side
- kirouko - j'ai demandé - I asked
- kambou - aveugle - blind
- fouounambethama - ce qui devant toi - it's in front of you
- djirenam - tu a raison - you're right
- karmadouwnn - c'est maintenant - it's now

Exercice

Questions

1. Oundou oua kassououro sadouo?
Qui m'a accompagné au marché?
2. Awi maki nathèn?
Qu'est que j'ai cherché là-bas?
3. Awisso awisso rouko?
Quelle sorte d'animaux
ai-je vu?
4. Imbi kassououro léeko?
Quand suis-je parti au
marché?

Reponses

1. Idi kassououro sadouo.
Idi m'a accompagné au marché.
2. N'gu laro maki.
J'ai cherché un bélier.
3. Féa, kania rouko.
J'ai vu des vaches et des
chèvres.
4. Bikando léeko.
Je suis parti avant-hier.

Traduction

J'achete un Belier

Avant-hier je suis allé au marché. Avant même j'avais une idée d'acheter un bélier. Au marché je voyais beaucoup de vaches et de chèvres. Jusqu'au présent je n'ai pas vu ce que je cherchais. Idi était à côté de moi. Je lui ai demandé.

"Alors, Idi, où est-ce qu'on vend les béliers?"

"Es-tu aveugle? C'est devant toi."

"Oh oui, tu as raison. Je viens juste à les voir."

I buy a Ram

Day before yesterday I went to the market. For quite some time I had wanted to buy a ram. At the market I saw a great many cows and goats. But I could not see what I wanted to buy. Idi was with me. I asked him.

"Idi, where do they sell rams?"

"Are you blind. They're in front of you."

"Oh yes, you're right. I have just seen them."

VERBE
bo - manger - to eat

Présent

bouki je mange
boumi
djouwi

bouiyé
bouwi
djawi

Présent (nég.)

boukiwawo je ne mange pas
boumbawawo
djouwiwo

bouyawawo
bouwawo
djawiwawo

Passé précis

gulwouko j'ai mangé
guiwam
guiwo

guiwáyé
guiwou
guewoura

Passé composé

boukena j'ai mangé
boumma
djoucuna

bouyena
bouwa
djaouna

Passé négatif

boukani je n'ai pas mangé
boummi
djououni

bouyenné
bouwi
djaounni

Impératif

bou! mange!
bouyo mangeons!
bouwo mangez!
djova qu'il mange!
djao qu'ils mangent!

Futur: bari + présent. Exemple: bari bouki - je mangerai

Futur négatif: bari + prés. nég. Exemple: bari boukiwawo - je ne mangerai pas

DIALOGUE

- A: Yakuba, a-t-il une femme?
Has Yakuba a wife?
- B: Oui, il a une femme.
Yes, he has a wife.
- A: Qui est-elle?
Who is she?
- B: Elle est Amina.
She's Aminā.
- A: Ont-ils un enfant?
Have they a child?
- B: Oui, ils ont un enfant.
Il s'appelle Madou.
Yes, they have a child.
His name is Madou.
- A: Va-t-il bien?
Is he well?
- B: Non, il ne va pas bien.
Il est malade.
No, he isn't well. He's sick.
- A: Yakuba kamou n'djouaa?
- B: ɛɛɛn, kamou n'djou.
- A: Oundou ti?
- B: Ti Amina.
- A: N'djouria n'dja?
- B: ɛɛɛn, tatha n'dja.
Tchou n'djou Madou.
- A: N'ga n'djoua? (ou) Clewa
n'djoua?
- B: ɛnən, n'ga n'djouni.
Ti dondi.

- A: As-tu une femme?
Have you a wife?
- B: Oui, j'ai une femme.
Yes, I have a wife.
- A: As-tu un enfant?
Have you a child?
- B: Non, jé n'ai pas un enfant.
No, I don't have any children.
- A: Kamou nɛmbaa?
- B: ɛɛɛn, kamou nia.
- A: Tatha nɛmba?
- B: ɛnən, tathani bac.

- A: Où est ta femme?
Where is your wife?
- B: Elle est dans la maison.
She's in the house.
- A: As-tu une petite maison?
Have you a little house?
- B: Non, elle est grande.
No, it's big.
- A: Naran kamou nɛm?
- B: Tchouro fazzo ɛn.*
- A: Fanɛm n'guɛnaa?
- B: ɛnən, kourama.

* ɛn - (dans - intérieur) Pas ajouté au nom - il suit le nom toujours.
ɛn - (in - interior) Not added to noun - it always follows the noun.

A: Abdou, a-t-il une grande maison? A: Abdou fan'djou kouraa?
Has Abdou a big house?

B: Non, il a une petite maison. B: anan, n'guinama.
No, he has a little house.

A: Ta maison, est-elle jolie? A: Fanam n'guelaa?
Is your house pretty?

B: Oui, elle est jolie. Elle B: aadan, n'guela. Kadawa bao.
n'est pas sale.
Yes, it's pretty. It's not
dirty.

Vocabulaire

kamou - femme - wife
tatha (pl. -a) enfant - child
n'djouria (pl. -a) - enfant - child
n'ga - santé - health
an - dans (interieur) - in, inside
n'guela - joli (chose) - pretty (thing)
showa - joli (personne) - pretty (person)
klayaskou - mademoiselle - Miss
kadawa - sale - dirty
diwi - vilain - ugly

ba0 - il n'y a pas - there isn't
fero (pl. -wa) fille - girl

VERBE

kann'djo - donner - to give

Présentiki je donne
imi
tchiié
twi
tchadiPrésent (nég.)ikiwawo je ne donne pas
imbao
tchiwawoiéwawo
iwawo
tchadiwawoPassé préciskéko j'ai donné
kéno
kénokoyé
kéou
kédoPassé composéikana j'ai donné
ima
tchinaiéno
iwa
tchadanaPassé négatifikani je n'ai pas donné
imi
tchiniiéndo
iwi
tchadani

Futur: bari + présent.

Exemple: bari iki, je donnerai

Futur négatif: bari + présent nég.

Exemple: bari ikiwawo, je ne donnerai pas

Passé pronominaln'djakana je t'ai donné
sima tu m'as donné
sina il m'a donné
sadana il nous a donné
n'djadana il vous a donné
sadawa vous nous avez donné
sadaña tu nous as donné
súdo ils nous ont donné
sé donnez-moiPassé pronominal (nég.)n'djakani je ne t'ai pas donné
simi tu ne m'as pas donné
sini il ne m'a pas donné
sadani il ne nous a pas donné
n'djadani il ne vous a pas donné
sadouwi vous ne nous avez pas
donné
sadani tu ne nous as pas donné
séñani ils ne nous ont pas donnéPrésent pronominal (nég.)n'djakiwawo je ne te donne pas
simbawo tu ne me donnes pas
siwawo il ne me donne pas
djadiéwawo nous ne vous donnons pas
sadañawo vous ne nous donnez pas
sadiwawo ils ne nous donnent pas
tchiwawo il ne lui donne pas
tchadiwawo ils ne leur donnent pasFutur pronominaln'dkiki je te donnerai
simi tu me donneras
si il me donnera
iyé nous leur (lui)
donnerons
iwi vous leur (lui)
donneroz
tchadi ils leur (lui)
donneront

VERBE

rəoutou - écrire - to read

Présent

rəouki j'écris
 rəounəmi
 rəoudji

rəounio
 rəounəwi
 rəoudja

Présent (neg.)

rəoukiwawo je n'écris pas
 rəoun mbao
 rəoudjiwawo

rəouniwawo
 rəounəwawo
 rəoudjawiawo

Passé précis

rəouəko j'ai écrit
 rəouem
 rəoueno

rəoucyə
 rəouyéou
 rəouyéra

Passé composé

rəoukəna
 rəounemba
 rəoudjina

rəouiena
 rəounəoua
 rəoudjana

Futur: bari + présent. Example: Bari rəouki - j'écirai

Futur négatif: bari + présent négatif. Example: bari rəoukiwawo - je n'écirai pas.

Impératif

rəoune écris!
 rəouniyo écrivons!
 rəounoo écrivez!
 rəoudjo qu'il écrive!
 rəoudja qu'ils écrivent!

Passé négatif

təmakəni je n'ai pas écrit
 təmanəmi
 təmadjəni
 təmanionde
 təmanəwi
 təmadjəni

VERBE
krathou - lire - to read

Présent

kraki je lis
kranami
kradji

kranie
kranwi
kradjai

Présent (nég.)

krakiwawo je ne lis pas
kranambao
kradjiwawo

kraniewawo
kranawawo
kradjaiwawo

Passé précis

kraoko j'ai lu
kraem
kraeno

kraeyé
kraegu
krayera

Passé composé

krakana
kranamba
kradjana

kraniana
kranawa
kradjana

Passé négatif

krakani je n'ai pas lu
kranami
kradjani

kraniede
kranwi
kradjani

Futur: bari + présent. Example: bari kraki - je lirai

Futur négatif: bari + prés. nég. Example: bari krakiwawo -
je ne lirai pas

Impératif

krano lis!
kranlyo lison!
kranoo liso!
kradjo qu'il lise!
kradja qu'ilo lisent!

VERBE

n'djiwo - acheter - to buy

Présent

iwaki j'achète
iwami
tchawi

iwaye
iwawi
tchassawi

Présent (nég.)

iwakiwawo je n'achète pas
iwambawo
tchawiwawo

iwiyawawo
iwawawo
tchassiwawawo

Passé présent

kiwako j'ai acheté
kiwami
kiwo

kiwaye
kiwawo
kossio

Passé composé

iwakana
iwamba
tchiwana

iwayana
iwaya
tchassiwana

Passé négatif

iwakana je n'ai pas acheté
iwami
tchawami

iwaniénde
iwami
tchassiwami

Impératif

iwo achète!
iwiyo achetons!
iwoo achetez!
tchiwo qu'il achète!
tchassiwo qu'ils achètent!

Pronominal

sikéwo achète-toi
so sé iwe achète-toi-nous
n'djakwaki je t'achète
n'dokwaki je t'achète
sikiwi il m'achète
sakiwi il nous achète
bakéwami tu nous achètes
sokéwami tu m'achètes
n'djakwawo nous nous achetons
n'djakwawo nous t'achetons
sankiwi ils m'achètent
n'djakiwi ils t'achètent



VERBE

kidathè - travailler - to work

Présent

kidaki - je travaille
 kidanami
 kidanji

kidanaiye
 kidanawi
 kidadjai

Présent (nég.)

kidakiwawo - je ne travaille pas
 kinambao
 kidadjiwawo

kidanañrewawo
 kidanawawo
 kidadjaiwawo

Passé présent

kidakko - j'ai travaillé
 kidaen
 kidaen'

kidaéye
 kidaéou
 kidaera

Passé composé

kidaakona - j'ai travaillé
 kidaakaba
 kidaani

kidaaiyenne
 kidaawi
 kidadjaani

Passé (nég.)

kidankini - je n'ai pas travaillé
 kidanami
 kidadjani

kidanaiyene
 kidanawi
 kidadjai

Future positive: bari-present, Example: - bari kidaki - je travaillerai
Future négative: bari-présent (nég.), Example: bari kidakiwawo -
 Je ne travaillerai pas.

Impératif

kidani travaille!
 kidanlo travaillent!
 kidanoo travaillent!
 kidajo qu'il travaille!
 kidañ qu'ils travaillent!

On peut conjuguer tous les temps avec le nom, kida (travail)
 et le verbe, n'dio (faire).

Exemple: kida diki, etc. - je fais le travail